JENOFONTE

HIERON

CLASICOS
POLITICOS



INSTITUTO DE ESTUDIOS POLITICOS | MADRID

C L A S I C O S   P O L I T I C O S

JENOFONTE

HIERON

TEXTO, TRADUCCION Y NOTAS DE

MANUEL FERNANDEZ GALIANO

CATEDRATICO DE FILOLOGIA GRIEGA
DE LA UNIVERSIDAD DE MADRID



INSTITUTO DE ESTUDIOS POLITICOS
Madrid
1971

HIERON

Reimpresión corregida
de la 1.ª edición 1954

La colección *Clásicos políticos* está dirigida por
FRANCISCO JAVIER CONDE

Depósito legal: M. 3.862-1971

GRAFOFFSET, S. L. - Berja, 15 - MADRID-19

INTRODUCCION

Nuestro aparato crítico contiene los siguientes datos:

1.° Todas las variantes de los tres conocidos manuscritos A (Vaticanus graecus 1335), M (Marcianus 511) y F (Laurentianus LXXX 13), principales representantes de las tres familias que tradicionalmente se distinguen en los códices jenofonteos. El primero de ellos, cuya autoridad es muy grande, fué objeto más tarde de una revisión: llamamos, pues, A^1 a aquello que fué escrito en el texto propiamente dicho por el escriba original, mientras que A^2 indica, tanto las lecciones correspondientes a la citada revisión tardía, como aquellas otras que proceden de enmiendas hechas en las líneas mismas, entre ellas o al margen por el autor de A^1. Lo mismo decimos de M^2, F^1, F^2, C^1 y C^2.

2.° Las lecciones del manuscrito B (Vaticanus graecus 1950), copiado de A cuando aun no había sido éste corregido, que pueden dar testimonio de las lecciones de A^1 cuando, por haber raspado o escrito encima el autor de A^2, resultan ilegibles en aquel códice.

3.° Algunas lecciones útiles de C (Mutinensis 145), manuscrito que ha sido objeto de controversia. Parece que procede de la misma fuente que A, pero contiene una gran cantidad de variantes que pudieran no tener otro valor sino el de ingeniosas conjeturas de un copista inteligente.

4.° Lecciones esporádicas de algunos manuscritos de menor importancia que calificamos como *deteriores*.

5.° Todas las variantes de Estobeo, que recoge en su *Florilegio*, con las lagunas indicadas en nuestro aparato, el texto de I 1-30 (hasta ἀφροδισίων), II 2-4, 7, 11, III 5-VI, VI 4-6 y IX 1-10 (desde ἐπιμέλειαι). Este testimonio, por la gran cantidad e importancia de las divergencias, plantea una serie de problemas en que ahora no podemos entrar.

6.° Id. de Ateneo (I 17-23 y IV 2, desde οὐδὲ).
7.° Una variante basada en Suidas.
8.° Otra lectura interesante procedente de la edición renacentista de Giunta.
9.° Un número mínimo de conjeturas de autores modernos, solamente en los siguientes casos: cuando la conjetura haya sido aceptada por nosotros; cuando se trate de un pasaje difícil en que la enumeración de varias hipótesis pueda orientar más al lector; cuando nos parezca ingeniosa o interesante una lección que no nos hayamos atrevido a adoptar, y, en fin, siempre que la conjetura haya entrado en el texto de las tres ediciones a que luego nos referiremos.

Con todos estos datos—de cuya exactitud no podemos responder enteramente, ya que, al no hallarnos en situación de manejar directamente los manuscritos, nos ha sido forzoso confiarnos a las ediciones críticas de Thalheim (Leipzig, 1915), Marchant (Oxford, 1919) y Pierleoni (2.ª edición, Roma, 1937)—hemos procurado establecer un texto selectivo, ni demasiado audaz ni conservador en exceso. El lector verá si lo hemos logrado.

De la versión y las notas poco hemos de decir: la primera nos hemos esforzado por acomodarla al estilo del autor, en que se unen la sencillez algo ramplona de Jenofonte con una cierta hinchazón doctoral. Las notas son muy escasas, y no pretenden más que ayudar al lector en pasajes poco claros.

M. F. G.

SIGLA

A = codex Vaticanus graecus 1335.
B = codex Vaticanus graecus 1950.
C = codex Mutinensis 145.
F = codex Laurentianus LXXX 13.
M = codex Marcianus 511.

Ath. = Athenaeus.
St. = Stobaeus.
Suid. = Suidas.

add. = addidit.
cett. = ceteri.
codd. = codices.
coni. = coniecit.
del. = delevit.
dett. = deteriores.
ed. = editio.
edd. = editores.
fort. = fortasse.
om. = omittit, omittunt.
transp. = transponit, transponunt.
vid. = videtur.
vulg. = vulgo.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ
ΙΕΡΩΝ
Η ΤΥΡΑΝΝΙΚΟΣ

I 1 Σιμωνίδης ὁ ποιητὴς ἀφίκετό ποτε πρὸς Ἱέρωνα τὸν τύραννον. σχολῆς δὲ γενομένης ἀμφοῖν εἶπεν ὁ Σιμωνίδης· Ἆρ' ἂν μοι ἐθελήσαις, ὦ Ἱέρων, διηγήσασθαι ἃ εἰκὸς εἰδέναι σε βέλτιον ἐμοῦ; Καὶ ποῖα ταῦτ' ἐστίν, ἔφη ὁ Ἱέρων, ὁποῖα δὴ ἐγὼ βέλτιον ἂν εἰδείην σοῦ οὕτως ὄντος σοφοῦ ἀνδρός;
2 Οἶδά σε, ἔφη, ἐγὼ καὶ ἰδιώτην γεγενημένον καὶ νῦν τύραννον ὄντα· εἰκὸς οὖν ἀμφοτέρων πεπειραμένον καὶ εἰδέναι σε μᾶλλον ἐμοῦ πῇ διαφέρει ὁ τυραννικός τε καὶ ὁ ἰδιωτικὸς βίος εἰς εὐφροσύνας
3 τε καὶ λύπας ἀνθρώποις. Τί οὖν, ἔφη ὁ Ἱέρων, οὐχὶ καὶ σύ, ἐπεὶ νῦν γε ἔτι ἰδιώτης εἶ, ὑπέμνησάς με τὰ ἐν τῷ ἰδιωτικῷ βίῳ; οὕτως γὰρ ἄν σοι οἶμαι μάλιστα ἐγὼ δύνασθαι δηλοῦν τὰ διαφέροντα ἐν
4 ἑκατέρῳ. οὕτω δὴ ὁ Σιμωνίδης εἶπεν· Τοὺς μὲν δὴ ἰδιώτας ἔγωγε, ὦ Ἱέρων, δοκῶ μοι καταμεμαθηκέναι διὰ μὲν τῶν ὀφθαλμῶν ὁράμασιν ἡδομένους τε καὶ ἀχθομένους, διὰ δὲ τῶν ὤτων ἀκούσμασι, διὰ δὲ τῶν ῥινῶν ὀσμαῖς, διὰ δὲ τοῦ στόματος σίτοις τε καὶ ποτοῖς, τὰ δ' ἀφροδίσια δι' ὧν

I 1 δὴ] ἂν St. ἂν] om. St.
2 πῇ] ποι F καὶ ὁ] καὶ dett. et St.
4 ὦ] om. St. σίτοις τε] σ. dett. et St.

HIERON O SOBRE LA TIRANIA

Simónides el poeta visitó una vez a Hierón el tirano. I 1
Y en un rato de asueto que tuvieron ambos, dijo Simónides:

«¿Querrías acaso, oh, Hierón, explicarme algo que es natural que sepas *tú* mejor que yo?»

«¿Y qué cosa es esa—dijo Hierón—en cuyo conocimiento puedo aventajarte a ti, que eres persona tan sabia?»

«Yo sé—contestó—que has sido un particular (1) y aho- 2
ra eres tirano; es, pues, natural que, habiendo probado ambas cosas, sepas tú mejor que yo en qué se diferencian la vida del tirano y la del particular por lo que toca a goces y dolores humanos.»

«Pero entonces—dijo Hierón—, ¿por qué no me recuer- 3
das también tú, puesto que por ahora sigues siendo un particular, lo que hay en la vida de los hombres comunes? Porque así es como creo que mejor podría indicarte aquello en que difieren las existencias de unos y de otros.»

Habló, pues, Simónides de este modo: 4

«En lo tocante a los particulares, creo, ¡oh, Hierón!, haber observado que gozan y padecen con los ojos en lo referente a las visiones; con los oídos, en cuanto a las audiciones; con la nariz, en cuanto a los olores; con la boca, en

---

(1) Hierón no fué tirano de Gela hasta el 485, fecha en que su hermano Gelôn, anteriormente gobernante de aquella ciudad, se instaló en Siracusa; hasta el 478, fecha del fallecimiento de Gelón, no fué Hierón tirano de esta última ciudad.

5 δὴ πάντες ἐπιστάμεθα· τὰ δὲ ψύχη καὶ θάλπη καὶ
σκληρὰ καὶ μαλακὰ καὶ κοῦφα καὶ βαρέα ὅλῳ τῷ σώ-
ματί μοι δοκοῦμεν, ἔφη, κρίνοντες ἥδεσθαί τε καὶ λυ-
πεῖσθαι ἐπ' αὐτοῖς· ἀγαθοῖς δὲ καὶ κακοῖς ἔστι μὲν
ὅτε δι' αὐτῆς τῆς ψυχῆς μοι δοκοῦμεν ἥδεσθαι, ὁτὲ δ'
αὖ λυπεῖσθαι, ἔστι δ' ὅτε καὶ κοινῇ διά τε τῆς ψυχῆς
6 καὶ διὰ τοῦ σώματος. τῷ δ' ὕπνῳ ὅτι μὲν ἡδόμε-
θα δοκῶ μοι αἰσθάνεσθαι, ὅπως δὲ καὶ ᾧτινι καὶ
ὁπότε, ταῦτα μᾶλλόν πως, ἔφη, δοκῶ μοι ἀγνοεῖν.
καὶ οὐδὲν ἴσως τοῦτο θαυμαστόν, εἰ τὰ ἐν τῷ ἐγρη-
γορέναι σαφεστέρας ἡμῖν τὰς αἰσθήσεις παρέχεται
7 ἢ τὰ ἐν τῷ ὕπνῳ. πρὸς ταῦτα δὴ ὁ Ἱέρων ἀπ-
εκρίνατο· Ἐγὼ μὲν τοίνυν, ἔφη, ὦ Σιμωνίδη, ἔξω
τούτων ὧν εἴρηκας σύγε οὐδ' ὅπως ἂν αἴσθοιτό
τινος ἄλλου ὁ τύραννος ἔχοιμ' ἂν εἰπεῖν, ὥστε
μέχρι γε τούτου οὐκ οἶδ' εἴ τινι διαφέρει ὁ τυραν-
8 νικὸς βίος τοῦ ἰδιωτικοῦ βίου. καὶ ὁ Σιμωνίδης
εἶπεν· Ἀλλ' ἐν τοῖσδε, ἔφη, διαφέρει· πολλαπλά-
σια μὲν δι' ἑκάστου τούτων εὐφραίνεται, πολὺ δὲ
μείω τὰ λυπηρὰ ἔχει. καὶ ὁ Ἱέρων εἶπεν· Οὐχ
οὕτως ἔχει, ὦ Σιμωνίδη, ταῦτα, ἀλλ' εὖ ἴσθ' ὅτι
μείω πολὺ εὐφραίνονται οἱ τύραννοι τῶν μετρίως
διαγόντων ἰδιωτῶν, πολὺ δὲ πλείω καὶ μείζω λυ-
9 ποῦνται. Ἄπιστα λέγεις, ἔφη ὁ Σιμωνίδης. εἰ
γὰρ οὕτως ταῦτ' εἶχε, πῶς ἂν πολλοὶ μὲν ἐπεθύ-

5 σκληρὰ] σκλ. καὶ στριφνὰ St. || καὶ κοῦφα καὶ βαρέα] καὶ β. καὶ κ. St. || ἥδεσθαί τε] καὶ ἥδ. St. || δὲ] τε St. || ὁτὲ δ' αὖ] τε καὶ St. || καὶ κοινῇ dett.: κοινῇ καὶ AF καὶ M κοινῇ St. || διὰ τοῦ] τοῦ St.

6 ἴσως] δὴ ἴ. St.

7 ἀπεκρίνατο AMSt.: -ετο F || σύγε] σὺ St. || ἂν St.: om. codd. || ἄλλου] om. St. || τούτου] -ων St. || εἴ τινι] εἴ τι M² ὅ τι St. || βίος] om. St.

8 ἐν] ἐν μὲν St. || τοῖσδε] τοῖς γε F || ἔφη] om. St. || διαφέρει] -οι ἂν St. || πολλαπλάσια] εἰ π. St. || μείω πολὺ] transp. C dett. St. || ἰδιωτῶν] ὑπηρετῶν St.

9 λέγεις ἔφη] transp. St. || εἶχε St.: ἔχει codd.

cuanto a las comidas y bebidas, y con lo que todos sabe-
mos, en relación con lo amoroso. Y por lo que toca al frío 5
y al calor y a lo duro o blando y a lo ligero o pesado, me
parece—dijo—que el gozar y padecer con estas cosas de-
pende del cuerpo entero. En cuanto a los bienes y males,
me parece que unas veces gozamos o padecemos con el
alma sola, pero otras también con el alma y el cuerpo en
común. Y en cuanto al sueño, también creo saber que go- 6
zamos en él, pero cómo y con qué y cuándo, eso es cosa
—dijo— que en términos generales creo que ignoro; lo
cual no tiene tal vez nada de extraño, pues que la vigilia
nos ofrece sensaciones más vivaces que el sueño.»

A esto respondió Hierón: 7

«Pues bien, ¡oh, Simónides!, no me sería posible citar
ninguna otra sensación que pueda experimentar un tirano
fuera de las que acabas de nombrar, de modo que por ahora
no sé si hay algo en que aventaje la vida del tirano a la
del particular.»

Y Simónides contestó: 8

«Pues sí hay algo en que le aventaja, y es que el tirano
goza mucho más y padece mucho menos con cada uno de
aquellos sentidos.»

Y dijo Hierón:

«Eso no es así, ¡oh, Simónides!, sino que has de saber
que los tiranos gozan mucho menos que los particulares
en cuya vida no haya excesos, y sus padecimientos son
mucho más frecuentes e intensos que los de aquéllos.»

«Increíble es lo que dices—replicó Simónides—; pues si 9
así fuera, ¿cómo iba a haber muchos que desean ser tira-

μουν τυραννεῖν, καὶ ταῦτα τῶν δοκούντων ἱκανω-
τάτων ἀνδρῶν εἶναι; πῶς δὲ πάντες ἐζήλουν ἂν
10 τοὺς τυράννους; Ὅτι ναὶ μὰ τὸν Δί', ἔφη ὁ Ἱέρων,
ἄπειροι ὄντες ἀμφοτέρων τῶν ἔργων σκοποῦνται
περὶ αὐτοῦ. ἐγὼ δὲ πειράσομαί σε διδάσκειν ὅτι
ἀληθῆ λέγω, ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς ὄψεως· ἐντεῦθεν
γὰρ καὶ σὲ δοκῶ μεμνῆσθαι ἀρξάμενον λέγειν.
11 πρῶτον μὲν γὰρ ἐν τοῖς διὰ τῆς ὄψεως θεάμασι
λογιζόμενος εὑρίσκω μειονεκτοῦντας τοὺς τυράν-
νους. ἄλλα μέν γε ἐν ἄλλῃ χώρᾳ ἐστὶν ἀξιο-
θέατα· ἐπὶ δὲ τούτων ἕκαστα οἱ μὲν ἰδιῶται ἔρχον-
ται καὶ εἰς πόλεις ἃς ἂν βούλωνται θεαμάτων ἕνεκα,
καὶ εἰς τὰς κοινὰς πανηγύρεις, ἔνθα γ' ἃ ἀξιοθεα-
τότατα δοκεῖ εἶναι ἀνθρώποις συναγείρεται. οἱ δὲ
12 τύραννοι οὐ μάλα ἀμφὶ θεωρίας ἔχουσιν. οὔτε
γὰρ ἰέναι αὐτοῖς ἀσφαλὲς ὅπου μὴ κρείττονες τῶν
παρόντων μέλλουσιν ἔσεσθαι, οὔτε τὰ οἴκοι κέ-
κτηνται ἐχυρά, ὥστε ἄλλοις παρακαταθεμένους
ἀποδημεῖν. φοβερὸν γὰρ μὴ ἅμα τε στερηθῶσι
τῆς ἀρχῆς καὶ ἀδύνατοι γένωνται τιμωρήσασθαι
13 τοὺς ἀδικήσαντας. εἴποις οὖν ἂν ἴσως σύ, ἀλλ'
ἄρα ἔρχεται αὐτοῖς τὰ τοιαῦτα καὶ οἴκοι μένουσι.
ναὶ μὰ Δία, ὦ Σιμωνίδη, ὀλίγα γε τῶν πολλῶν
καὶ ταῦτα τοιαῦτα ὄντα οὕτω τίμια πωλεῖται τοῖς
τυράννοις ὥστε οἱ ἐπιδεικνύμενοι καὶ ὁτιοῦν
ἀξιοῦσι πολλαπλάσια λαβόντες ἐν ὀλίγῳ χρόνῳ

9 πάντες A^{2}MFSt.: -ας A^1.
10 τὸν] om. St. || ὅτι] ὡς St. || ἀρξάμενος ... λέγειν] om. St. || καὶ σὲ δοκῶ AM: δ. κ. σ. F.
11 λογιζόμενος εὑρίσκω] transp. St. || ἃς A^{2}MFSt.: ὧς A^1 || ἂν βούλωνται A^{1}MSt.: βούλονται A^{2}F || ἔνθα ... συναγείρεται] om. St. || γ' ἃ Marchant: τὰ codd. ἃ vulg. || ἀξιοθεατότατα] -εώτατα A^1 || συναγείρεται Leonclavius: -εσθαι codd.
12 ὅπου ... ἀδικήσαντας] om. St. || τε A^{2}M: om. A^{1}F.
13 εἴποις ... σύ] om. St. || ναὶ ... Σιμωνίδη] om. St. || γε St.: τε codd. || τοιαῦτα ... οὕτω] om. St. || ὥστε ... κτῶνται] om. St. || οἱ] καὶ οἱ F.

nos, y precisamente de entre los que pasan por ser hombres más capaces? ¿Y cómo iba a ser que todos envidien a los tiranos?»

«Sí, ¡por Zeus!, pero es que al poner sus miras en ello 10
—respondió Hierón—no tienen aún experiencia de aquellas dos circunstancias. Voy, en efecto, a intentar demostrarte que lo que digo es cierto, y empezaré por la vista, porque creo recordar que es también por ahí por dónde comenzaste a hablar tú. En primer lugar, al fijarme en los es- 11
pectáculos que penetran por la vista observo que los tiranos están en inferioridad. Efectivamente, en los países extranjeros hay también cosas dignas de ser vistas, y mientras los particulares acuden, para contemplar cada una de ellas, a las ciudades que se les antojan o a las fiestas públicas en que está reunido todo lo que parece digno de ser admirado por los hombres (1), en cambio los tiranos no participan en modo alguno de esos espectáculos; porque ni 12
está exento de peligros para ellos el ir adonde no hayan de ser más fuertes que los circunstantes, ni están lo suficientemente seguros los asuntos de su país como para marcharse confiándoselos a otros, pues existe el riesgo de que a un tiempo queden privados del mando e imposibilitados para vengarse de quienes les hayan hecho el mal.

»Ahora bien, tú quizá dirás: 'Bueno, pero todos esos es- 13
pectáculos se les vienen a ellos aunque permanezcan en sus casas.' Sí, por Zeus, ¡oh, Simónides!, pero sólo unos pocos de entre tantos, y esos pocos, aun siendo tales, les son vendidos a los tiranos a un tan alto precio, que cualquiera que exhiba la menor cosa (2) se cree con derecho a llevarse, cuando se despide del tirano después de un breve es-

---

(1) Las fiestas públicas, con la gran concentración de ciudadanos de toda Grecia y los magníficos espectáculos de toda índole que en ellas podían presenciarse, constituían uno de los mayores atractivos de la vida griega.

(2) Se refiere a rapsodos, compañías teatrales dedicadas a la pantomima, poetas (Píndaro y Esquilo, aparte de Simónides y su sobrino Baquílides y de algunos otros, permanecieron durante algunas temporadas en la corte de Hierón), sofistas (cuya principal actividad consistía en recorrer las ciudades dando conferencias por dinero), etcétera.

ἀπιέναι παρὰ τοῦ τυράννου ἢ ὅσα ἐν παντὶ τῷ
βίῳ παρὰ πάντων τῶν ἄλλων ἀνθρώπων κτῶνται.
14 καὶ ὁ Σιμωνίδης εἶπεν· Ἀλλ' εἰ ἐν τοῖς θεάμασι
μειονεκτεῖτε, διά γέ τοι τῆς ἀκοῆς πλεονεκτεῖτε.
ἐπεὶ τοῦ μὲν ἡδίστου ἀκροάματος, ἐπαίνου, οὔπο-
τε σπανίζετε· πάντες γὰρ οἱ παρόντες ὑμῖν πάντα
καὶ ὅσα ἂν λέγητε καὶ ὅσα ἂν ποιῆτε ἐπαινοῦσι.
τοῦ δ' αὖ χαλεπωτάτου ἀκροάματος, λοιδορίας,
ἀνήκοοί ἐστε· οὐδεὶς γὰρ ἐθέλει τυράννου κατ'
15 ὀφθαλμοὺς κατηγορεῖν. καὶ ὁ Ἱέρων εἶπε· Καὶ τί
οἴει, ἔφη, τοὺς μὴ λέγοντας κακῶς εὐφραίνειν, ὅταν
εἰδῇ τις σαφῶς ὅτι οἱ σιωπῶντες οὗτοι πάντες
κακὰ νοοῦσι τῷ τυράννῳ; ἢ τοὺς ἐπαινοῦντας τί
δοκεῖς εὐφραίνειν, ὅταν ὕποπτοι ὦσιν ἕνεκα τοῦ
16 κολακεύειν τοὺς ἐπαίνους ποιεῖσθαι; καὶ ὁ Σιμωνί-
δης εἶπεν· Τοῦτο μὲν δὴ ναὶ μὰ τὸν Δία ἔγωγέ
σοι, Ἱέρων, πάνυ συγχωρῶ, τοὺς ἐπαίνους παρὰ
τῶν ἐλευθερωτάτων ἡδίστους εἶναι, ἀλλ', ὁρᾷς;
ἐκεῖνό γε οὐκ ἂν ἔτι πείσαις ἀνθρώπων οὐδένα ὡς
οὐ δι' ὧν τρεφόμεθα οἱ ἄνθρωποι, πολὺ πλείω
17 ὑμεῖς ἐν αὐτοῖς εὐφραίνεσθε. Καὶ οἶδά γ', ἔφη, ὦ
Σιμωνίδη, ὅτι τούτῳ κρίνουσιν οἱ πλεῖστοι ἥδιον
ἡμᾶς καὶ πίνειν καὶ ἐσθίειν τῶν ἰδιωτῶν, ὅτι δο-
κοῦσι καὶ αὐτοὶ ἥδιον ἂν δειπνῆσαι τὸ ἡμῖν παρα-
τιθέμενον δεῖπνον ἢ τὸ ἑαυτοῖς· τὸ γὰρ τὰ εἰωθό-
18 τα ὑπερβάλλον, τοῦτο παρέχει τὰς ἡδονάς. διὸ

14 ἐν St.: om. codd. || διά ... ἀκοῆς] ἐν ταῖς ἀκοαῖς St. || ἐπεὶ] ἐπειδὴ St. || ὑμῖν] om. St. || τυράννου] τύραννον Cobet || κατηγορεῖν] καταφρονεῖν C κακηγορεῖν Cobet.
15 πάντες] -α St. || ποιεῖσθαι] -ούμενοι St.
16 τοῦτο ... πάνυ] om. St. || ἐλευθερωτάτων] -ιωτάτων St. || γε] om. St. || ἀνθρώπων οὐδένα] transp. St. || οὐ] οὐχὶ St.
17 πίνειν καὶ ἐσθίειν] ἐσθ. καὶ π. FSt. || ὅτι ... ἑαυτοῖς] om. St. || τὸ ἑαυτοῖς] τούτοις Ath. || ὑπερβάλλον] -ειν Ath.

pacio de tiempo, una suma muchas veces mayor que cuanto pueda obtener de todos los demás hombres a lo largo de toda una vida entera.»

Entonces Simónides dijo: 14

«Pero si en cuanto a los espectáculos estáis en inferioridad, en cambio lleváis ventaja por lo que respecta al oído, porque jamás andáis faltos del más agradable son, que es la alabanza, ya que cuantos os rodean ensalzan todo lo que decís y hacéis; y estáis, por el contrario, libres de escuchar la más penosa de las cosas audibles, la injuria, pues no hay quien se atreva a censurar a un tirano en su presencia.»

Y dijo Hierón: 15

«¿Pero qué gozo crees que causan los que no le critican a uno, si se sabe con seguridad que todos ellos al callar están pensando mal del tirano? ¿O qué alegría piensas que producen los que alaban, cuando hay sospechas de que no entonan sus alabanzas sino por adular?»

Y contestó Simónides: 16

«Realmente, Hierón, sí que hay algo, ¡por Zeus!, en que coincido del todo contigo, y es que los más agradables de los elogios son los que proceden de los hombres más libres. Pero, ¿ves tú?, de lo que no podrías persuadir a nadie es de que no gozáis mucho más vosotros de aquello con lo cual nos alimentamos las personas.»

«Pues bien—respondió—, yo sé, ¡oh, Simónides!, que si 17
los más juzgan que nosotros comemos y bebemos más a gusto que los particulares, no es sino porque creen que ellos comerían con más placer los manjares que se nos sirven que los que ellos tienen; porque lo que se sale de lo
corriente, eso es lo que procura deleite. Tal es la razón por 18

καὶ πάντες ἄνθρωποι ἡδέως προσδέχονται τὰς
ἑορτὰς πλὴν οὐχ οἱ τύραννοι· ἔκπλεῳ γὰρ αὐτοῖς
ἀεὶ παρεσκευασμέναι οὐδεμίαν ἐν ταῖς ἑορταῖς
ἔχουσιν αἱ τράπεζαι αὐτῶν ἐπίδοσιν· ὥστε ταύτῃ
πρῶτον τῇ εὐφροσύνῃ τῆς ἐλπίδος μειονεκτοῦσι
19 τῶν ἰδιωτῶν. ἔπειτα δ', ἔφη, ἐκεῖνο εὖ οἶδ' ὅτι
καὶ σὺ ἔμπειρος εἶ ὅτι ὅσῳ ἂν πλείω τις παραθῆται
τὰ περιττὰ τῶν ἱκανῶν, τοσούτῳ καὶ θᾶττον κό-
ρος ἐμπίπτει τῆς ἐδωδῆς· ὥστε καὶ τῷ χρόνῳ τῆς
ἡδονῆς μειονεκτεῖ ὁ παρατιθέμενος πολλὰ τῶν με-
20 τρίως διαιτωμένων. Ἀλλὰ ναὶ μὰ Δί', ἔφη ὁ Σι-
μωνίδης, ὅσον ἂν χρόνον ἡ ψυχὴ προσίηται, τοῦ-
τον πολὺ μᾶλλον ἥδονται οἱ ταῖς πολυτελεστέραις
παρασκευαῖς τρεφόμενοι τῶν τὰ εὐτελέστερα παρα-
21 τιθεμένων. Οὐκοῦν, ἔφη ὁ Ἱέρων, ὦ Σιμωνίδη,
τὸν ἑκάστῳ ἡδόμενον μάλιστα, τοῦτον οἴει καὶ
ἐρωτικώτατα ἔχειν τοῦ ἔργου τούτου; Πάνυ μὲν
οὖν, ἔφη. Ἦ οὖν ὁρᾷς τι τοὺς τυράννους ἥδιον
ἐπὶ τὴν ἑαυτῶν παρασκευὴν ἰόντας ἢ τοὺς ἰδιώτας
ἐπὶ τὴν ἑαυτῶν; Οὐ μὰ τὸν Δί', ἔφη, οὐ μὲν οὖν,
ἀλλὰ καὶ ἀγλευκέστερον, ὡς πολλοῖς ἂν δόξειεν.
22 Τί γάρ, ἔφη ὁ Ἱέρων, τὰ πολλὰ ταῦτα μηχανήμα-
τα κατανενόηκας ἃ παρατίθεται τοῖς τυράννοις,
ὀξέα καὶ δριμέα καὶ στρυφνὰ καὶ τὰ τούτων ἀδελ-

18 ἡδέως ... ἑορτὰς] τὰς ἑ. ἡδ. πρ. St. || οὐχ Ath.: om. codd. St. || παρεσκευασμέναι St. Ath.: -α codd. || ἔχουσιν ... ἐπίδοσιν] ἐπ. ἔχ. αὐτ. αἱ τρ. Ath. || τῶν ἰδιωτῶν] om. St.

19 δ'] om. Ath. || ἐκεῖνο] -ου St. || πλείω τις] τ. πλ. Ath. || καὶ St. Ath.: om. codd. || θᾶττον edd.: θᾶσσον codd. St. θᾶσσον μᾶλλον Ath. || ἐδωδῆς codd. St.: ἡδονῆς Ath. || μειονεκτεῖ ὁ A^2St.Ath.: -εῖς A^1MF -εῖ C || παρατιθέμενος πολλὰ] transp. St.

20 τῶν ... παρατιθεμένων] om. St. || εὐτελέστερα] -ατα Ath.

21 οὐκοῦν ... δόξειεν] om. Ath. || ὦ ... ἢ οὖν] om. St. || ἑαυτῶν] αὐτῶν St. || ἐπὶ τὴν ἑαυτῶν] om. St. || οὖν] δὴ St. || ἀλλὰ ... δόξειεν] om. St. || ἀγλευκέστερον Suid.: ἀγλυκ. codd.

22 τί ... ἀνθρώποις] om. St. || κατανενόηκας] -ατε Ath.

la cual todos los hombres acogen con gusto las fiestas, pero no así los tiranos, porque sus mesas, servidas siempre con gran abundancia, no admiten ninguna mejora en las festividades. De manera que he aquí una primera cosa, el placer de la esperanza, en que están por debajo de los particulares. Pero además—dijo—, yo sé bien que tú has obser- 19
vado igualmente que cuantas más cosas superfluas e innecesarias se le ofrecen a uno, tanto más deprisa sobreviene el hastío de la comida. También, por consiguiente, en cuanto a la duración del placer queda en inferioridad aquel a quien se sirven muchos manjares frente a los que viven sin excesos.»

«Pero, ¡por Zeus!—exclamó Simónides—, por corto que 20
sea el tiempo en que el espíritu apetece, durante este tiempo gozan mucho más los que se alimentan de viandas más costosamente preparadas que quienes comen cosas más simples.»

«Pues bien—contestó Hierón—, ¿no crees, oh, Simóni- 21
des, que el que se deleita extremadamente en una cosa se muestra también grandemente apasionado en relación con ella?»

«Desde luego—respondió.»

«¿Y acaso ves que los tiranos se acerquen a sus comidas con más gusto que los particulares a las suyas?»

«No, ¡por Zeus!—dijo—, nada de eso, sino con mayor desgana, según a muchos les podría parecer.»

«¿Y qué?—dijo Hierón—. ¿Te has fijado en esa multitud 22
de condimentos que se presentan a los tiranos, agrios o picantes o ásperos o semejantes a éstos?»

φά; Πάνυ μὲν οὖν, ἔφη ὁ Σιμωνίδης, καὶ πάνυ γέ
μοι δοκοῦντα παρὰ φύσιν εἶναι ταῦτα ἀνθρώποις.
23 Ἄλλο τι οὖν οἴει, ἔφη ὁ Ἱέρων, ταῦτα τὰ ἐδέσμα-
τα εἶναι ἢ μαλακῆς καὶ ἀσθενούσης ψυχῆς ἐπιθυ-
μήματα; ἐπεὶ εὖ οἶδ' ἔγωγε ὅτι οἱ ἡδέως ἐσθίοντες
καὶ σύ που οἶσθα ὅτι οὐδὲν προσδέονται τούτων
24 τῶν σοφισμάτων. Ἀλλὰ μέντοι, ἔφη ὁ Σιμωνί-
δης, τῶν γε πολυτελῶν ὀσμῶν τούτων, αἷς χρίε-
σθε, τοὺς πλησιάζοντας οἶμαι μᾶλλον ἀπολαύειν
ἢ αὐτοὺς ὑμᾶς, ὥσπερ γε καὶ τῶν ἀχαρίτων ὀσμῶν
οὐκ αὐτὸς ὁ βεβρωκὼς αἰσθάνεται, ἀλλὰ μᾶλλον
25 οἱ πλησιάζοντες. Οὕτω μέντοι, ἔφη ὁ Ἱέρων, καὶ
τῶν σίτων ὁ μὲν ἔχων παντοδαπὰ ἀεὶ οὐδὲν μετὰ
πόθου αὐτῶν λαμβάνει· ὁ δὲ σπανίσας τινός, οὗ-
τός ἐστιν ὁ μετὰ χαρᾶς πιμπλάμενος, ὅταν αὐτῷ
26 προφανῇ τι. Κινδυνεύουσιν, ἔφη ὁ Σιμωνίδης, αἱ
τῶν ἀφροδισίων μόνον ὑμῖν ἀπολαύσεις τοῦ τυ-
ραννεῖν τὰς ἐπιθυμίας παρέχειν· ἐν γὰρ τούτῳ
ἔξεστιν ὑμῖν ὅ τι ἂν κάλλιστον ἴδητε τούτῳ συνεῖ-
27 ναι. Νῦν δή, ἔφη ὁ Ἱέρων, εἴρηκας ἐν ᾧ γε, σάφ'
ἴσθι, πλεῖστον μειονεκτοῦμεν τῶν ἰδιωτῶν. πρῶ-
τον μὲν γὰρ γάμος ὁ μὲν ἐκ μειζόνων δήπου καὶ
πλούτῳ καὶ δυνάμει κάλλιστος δοκεῖ εἶναι καὶ παρ-
έχειν τινὰ τῷ γήμαντι φιλοτιμίαν μεθ' ἡδονῆς·

22 ἀνθρώποις] -ῳ Ath.
23 οὖν] om. Ath. || οἴει ... Ἱέρων] ἔ. ὁ Ἱέρ. οἴει St. || τὰ ἐδέσματα] ζητήμ. St. ἐδ. Ath. || ἢ dett. St. Ath.: om. AMF || μαλακῆς] ἅμα κακῆς St. μὴ διὰ κ. Ath. || ψυχῆς Ath. et unus codex Stobaei: ψ. τροφῆς cett. Stobaei τρυφῇ ψ. C[1] ὑπὸ τρυφῆς ψ. C[2] τρυφῆς ψ. cett. || εὖ ... οἱ] οἵ γε Ath. || ἐσθίοντες] ἔσθοντες Ath.
24 γε St.: τε codd. || ὀσμῶν τούτων] transp. St. || ἀχαρίτων] ἀχαρίστων dett. cum nonnullis Stobaei codicibus.
25 μετὰ χαρᾶς] καὶ χαρμονῆς St. || πιμπλάμενος] ἐμπιπλάμ. MSt. || προφανῇ] προσεπιφ. St. || τι] del. Hartman.
27 δή] γε St. || γε Reuchlin: om. A[2] (rasura) MC et, spatio relicto, F δὲ B et dett. δὴ St. || σάφ' ἴσθι] om. St. || πλεῖστον St.: om. codd. || τῶν ἰδιωτῶν ... νομίζεται] om. St. || παρέχειν A[1]M: -ει A[2]F || τινὰ] om. F.

«Sin duda—contestó Simónides—, y por cierto que me
parecen muy inadecuados a la naturaleza de los hombres.»

«¿Y qué crees—dijo Hierón—que son esos condimentos 23
sino la satisfacción de los deseos de un alma blanda y dé-
bil? Porque yo sé bien—y también tú, según creo—que
quienes comen con gusto no necesitan para nada de estos
artificios.»

«Por otra parte—dijo Simónides—, de esos preciosos per- 24
fumes con que os ungís creo que disfrutan más los circuns-
tantes que vosotros mismos, del mismo modo que tampoco
de los olores desagradables se da cuenta el que ha comido,
sino más bien quienes le rodean.»

«Así es—dijo Hierón—, y en cuanto a los alimentos, el 25
que tiene siempre toda clase de ellos nunca los toma con
apetito; pero el que sufre de alguna escasez, ése es quien
se sacia con alegría cuando le es ofrecido algo.»

«Es, pues, posible—dijo Simónides—que sean los delei- 26
tes amorosos los únicos que os hagan apetecible el ser tira-
no; porque en ese aspecto sí que os es posible uniros a todo
lo más hermoso que veáis.»

«Pues bien—dijo Hierón—, has citado precisamente la 27
cosa en que, sábelo bien, más por debajo estamos de los
particulares. Porque, en primer lugar, el matrimonio con
personas superiores en riqueza e influencia parece ser, creo
yo, el más decoroso y el que proporciona al contrayente

δεύτερος δ' ὁ ἐκ τῶν ὁμοίων· ὁ δ' ἐκ τῶν φαυλοτέρων πάνυ ἄτιμός τε καὶ ἄχρηστος νομίζεται.
28 τῷ τοίνυν τυράννῳ, ἂν μὴ ξένην γήμῃ, ἀνάγκη ἐκ μειόνων γαμεῖν, ὥστε τὸ ἀγαπητὸν οὐ πάνυ αὐτῷ παραγίγνεται. πολὺ δὲ καὶ αἱ θεραπεῖαι αἱ ἀπὸ τῶν μέγιστον φρονουσῶν γυναικῶν εὐφραίνουσι μάλιστα, αἱ δ' ὑπὸ δούλων παροῦσαι μὲν οὐδέν τι ἀγαπῶνται, ἐὰν δέ τι ἐλλείπωσι, δεινὰς ὀργὰς καὶ
29 λύπας ἐμποιοῦσιν. ἐν δὲ τοῖς παιδικοῖς ἀφροδισίοις ἔτι αὖ πολὺ μᾶλλον ἢ ἐν τοῖς τεκνοποιοῖς μειονεκτεῖ τῶν εὐφροσυνῶν ὁ τύραννος. ὅτι μὲν γὰρ τὰ μετ' ἔρωτος ἀφροδίσια πολὺ διαφερόντως
30 εὐφραίνει πάντες δήπου ἐπιστάμεθα· ὁ δὲ ἔρως πολὺ αὖ ἐθέλει ἥκιστα τῷ τυράννῳ ἐγγίγνεσθαι. οὐ γὰρ τῶν ἑτοίμων ἥδεται ὁ ἔρως ἐφιέμενος, ἀλλὰ τῶν ἐλπιζομένων. ὥσπερ οὖν ⟨ούκ⟩ ἄν τις, ἄπειρος ὢν δίψους, τοῦ πιεῖν ἀπολαύοι, οὕτω καὶ ὁ ἄπειρος ὢν ἔρωτος ἄπειρός ἐστι τῶν ἡδίστων
31 ἀφροδισίων. ὁ μὲν οὖν Ἱέρων οὕτως εἶπεν. ὁ δὲ Σιμωνίδης ἐπιγελάσας, Πῶς λέγεις, ἔφη, ὦ Ἱέρων; τυράννῳ οὐ φῂς παιδικῶν ἔρωτας ἐμφύεσθαι; πῶς μὴν σύ, ἔφη, ἐρᾷς Δαϊλόχου τοῦ καλλίστου ἐπικα-
32 λουμένου; Ὅτι μὰ τὸν Δί', ἔφη, ὦ Σιμωνίδη, οὐ τοῦ ἑτοίμου παρ' αὐτοῦ δοκοῦντος εἶναι τυχεῖν τούτου μάλιστα ἐπιθυμῶ, ἀλλὰ τοῦ ἥκιστα τυ-
33 ράννῳ προσήκοντος κατεργάσασθαι. ἐγὼ γὰρ δὴ ἐρῶ μὲν Δαϊλόχου ὧνπερ ἴσως ἀναγκάζει ἡ φύσις

27 δεύτερος Hanow: -ον codd.
28 τῷ ... ἐμποιοῦσιν] om. St. || μὴ C² et dett.: μὲν AMF || φρονουσῶν AM: εὐφραιν. F || ἐλλείπωσι AM: ἐλλίπ. F.
29 ἐν δὲ ... τύραννος] om. St. || μὲν St.: om. codd.
30 αὖ] om. St. || ἐθέλει ἥκιστα] transp. St. || τῷ] om. St. || ἐγγίγνεσθαι] ἐμφύεσθαι St. || ὁ St.: om. codd. || οὐκ ἄν Thalheim: εἰ codd. St. del. Schenkl || δίψους] -ης St. || ἀπολαύοι] οὐκ ἂν ἀπ. C.
31 ἐπικαλουμένου AM: ἐπὶ καλοῦ λεγομ. F:

un honor junto con el placer; y a éste sigue el matrimonio entre iguales, mientras que el contraído con personas de menos viso es considerado como enteramente indigno y
desventajoso (1). Ahora bien, al tirano, a no ser que tome 28
por esposa a una extranjera, le es forzoso casarse con inferiores a él, de modo que su satisfacción es incompleta. Además, los halagos que más agradan son los que vienen de las mujeres de más elevada alcurnia, mientras que los de las esclavas no satisfacen cuando son prodigados y, en cambio, provocan, si vienen a faltar en algún modo, vio-
lentas cóleras y tristezas. Y en los amores con mucha- 29
chos (2) todavía goza el tirano de muchos menos placeres que en los que tienden a la procreación. En efecto, todos sabemos, pienso yo, que lo carnal proporciona un placer
muy señalado cuando va unido al amor; pero el amor es 30
con mucho lo que menos suele albergarse en el tirano, pues el amor no encuentra gozo en el anhelo de lo que está a su alcance, sino en el de aquello que se espera, y del mismo modo que no disfrutaría de la bebida aquel que ignorase lo que es la sed, así también el que no conoce el amor es desconocedor de los más dulces placeres (3).»

Así dijo Hierón; y Simónides, sonriendo, exclamó: 31

«¿Cómo dices, oh, Hierón? ¿Afirmas que no se da en el tirano el amor de los muchachos? ¿Y cómo es—dijo—que tú amas a Daíloco, a quien designan como el más hermoso de todos?»

«Sí, ¡por Zeus!—dijo—, pero lo que yo sobre todo deseo, 32
¡oh, Simónides!, no es aquello que parece estar en poder mío el obtener de él, sino lo que es menos propio del tirano
que de nadie el conseguir. Porque yo amo en Daíloco lo 33
que tal vez obligue a los hombres la naturaleza a solicitar

(1) Entre los griegos apenas podía concebirse otra cosa que el matrimonio de conveniencias concertado por los padres de los novios.

(2) No entenderá este pasaje ni algunos que siguen quien no sepa representarse en lo posible la mentalidad griega con respecto al amor pederástico, no sólo no considerado como algo deshonroso o repugnante, sino incluso tenido, sobre todo en ciertas épocas, como un rasgo de distinción y buen gusto.

(3) Cfr. ap. crít.: la idea del autor, según el texto por nosotros elegido, es que lo mejor que tiene el amor es la esperanza de placeres: aquel que puede gozar sin espera disfruta tan poco como quien bebe sin sed.

ἄνθρωπον δεῖσθαι παρὰ τῶν καλῶν, τούτων δὲ
ὧν ἐρῶ τυχεῖν, μετὰ μὲν φιλίας καὶ παρὰ βουλο-
μένου πάνυ ἰσχυρῶς ἐπιθυμῶ τυγχάνειν, βίᾳ δὲ
λαμβάνειν παρ᾽ αὐτοῦ ἧττον ἄν μοι δοκῶ ἐπιθυ-
34 μεῖν ἢ ἐμαυτὸν κακόν τι ποιεῖν· παρὰ μὲν γὰρ
πολεμίων ἀκόντων λαμβάνειν πάντων ἥδιστον
ἔγωγε νομίζω εἶναι, παρὰ δὲ παιδικῶν βουλομέ-
35 νων ἥδισται, οἶμαι, αἱ χάριτές εἰσιν. εὐθὺς γὰρ
παρὰ τοῦ ἀντιφιλοῦντος ἡδεῖαι μὲν αἱ ἀντιβλέψεις,
ἡδεῖαι δὲ αἱ ἐρωτήσεις, ἡδεῖαι δὲ αἱ ἀποκρίσεις,
ἥδισται δὲ καὶ ἐπαφροδιτόταται αἱ μάχαι τε καὶ αἱ
36 ἔριδες· τὸ δὲ ἀκόντων παιδικῶν ἀπολαύειν λεηλα-
σίᾳ, ἔφη, ἔμοιγε δοκεῖ ἐοικέναι μᾶλλον ἢ ἀφροδι-
σίοις. καίτοι τῷ μὲν λῃστῇ παρέχει τινὰς ὅμως
ἡδονὰς τό τε κέρδος καὶ τὸ ἀνιᾶν τὸν ἐχθρόν· τὸ
δὲ οὗ ἂν ἐρᾷ τις τούτῳ ἥδεσθαι ἀνιωμένῳ καὶ φι-
λοῦντα μισεῖσθαι καὶ ἅπτεσθαι ἀχθομένου, πῶς
οὐχὶ τοῦτο ἤδη δυσχερὲς τὸ πάθημα καὶ οἰκτρόν;
37 καὶ γὰρ δὴ τῷ μὲν ἰδιώτῃ εὐθὺς τεκμήριόν ἐστιν,
ὅταν ὁ ἐρώμενός τι ὑπουργῇ, ὅτι ὡς φιλῶν χαρί-
ζεται, διὰ τὸ εἰδέναι ὅτι οὐδεμιᾶς ἀνάγκης οὔσης
ὑπηρετεῖ, τῷ δὲ τυράννῳ οὔποτ᾽ ἔστι πιστεῦσαι
38 ὡς φιλεῖται. ἐπιστάμεθα γὰρ δὴ τοὺς διὰ φόβον
ὑπηρετοῦντας ὡς ᾗ μάλιστ᾽ ἂν δύνωνται ἐξεικά-
ζουσιν αὑτοὺς ταῖς τῶν φιλούντων ὑπουργίαις.
καὶ τοίνυν αἱ ἐπιβουλαὶ ἐξ οὐδένων πλέονες τοῖς
τυράννοις εἰσὶν ἢ ἀπὸ τῶν μάλιστα φιλεῖν αὐτοὺς
προσποιησαμένων.

33 ἄνθρωπον C: -ου cett. -ους Reiske.
34 ἥδιστον ἔγωγε] transp. F.
35 ἀποκρίσεις A²MF: ὑποκρ. A¹ || αἱ ἔριδες A²M: ἔρ. A¹F.
38 δὴ τοὺς Marchant: αὐτοὺς codd. αὖ τοὺς Stephanus τοὺς Dindorf καὶ τοὺς Castiglioni.

de quienes son bellos, pero eso que yo aspiro a lograr, de-
seo muy de veras obtenerlo amistosamente y de grado por
su parte, y el tomárselo por la fuerza creo que me resulta-
ría aun menos deseable que el hacerme daño a mí mismo.
Pues así como considero que no hay nada más delicioso 34
que conquistar algo a los enemigos contra su voluntad,
creo, en cambio, que los favores de los mancebos resultan
más dulces cuando son concedidos de grado. Y así, cuando 35
hay correspondencia en el amor son placenteros los cruces
de miradas; placenteras, las preguntas; placenteras, las res-
puestas; sumamente placenteras, en fin, y avivadoras del
amor incluso las querellas y disensiones. Pero el disfrutar 36
de los muchachos por la fuerza—dijo—, me parece a mí
que se asemeja al pillaje más que al amor. Y aún, el de-
predador halla por lo menos algún placer en la ganancia y
en el disgusto de su enemigo; pero el gozar molestando a
aquel a quien se ama, y besar a quien nos odia y tocar al
que se enoja, ¿cómo no va a ser esta una situación desagra-
dable y penosa? Y además, el particular, cuando su amado 37
cede en algo, tiene en seguida una prueba de que se le com-
place por amor, y es que conoce que no hay nada que fuer-
ce al otro a servirle, mientras que el tirano jamás puede
estar seguro de que es amado, pues sabemos que quienes 38
ceden por temor suelen imitar lo mejor que pueden las
atenciones de los amantes. Además no hay nadie que dé
lugar a más conjuras contra los tiranos que aquellos que
más fingen amarles.»

II 1 Πρὸς ταῦτα εἶπεν ὁ Σιμωνίδης· Ἀλλὰ ταῦτα
μὲν πάνυ ἔμοιγε μικρὰ δοκεῖ εἶναι ἃ σὺ λέγεις.
πολλοὺς γάρ, ἔφη, ἔγωγε ὁρῶ τῶν δοκούντων
ἀνδρῶν εἶναι ἑκόντας μειονεκτοῦντας καὶ σίτων
καὶ ποτῶν καὶ ὄψεων καὶ ἀφροδισίων γε ἀπεχο-
2 μένους. ἀλλ᾽ ἐν ἐκείνοις γε πολὺ διαφέρετε τῶν
ἰδιωτῶν, ὅτι μεγάλα μὲν ἐπινοεῖτε, ταχὺ δὲ κατερ-
γάζεσθε, πλεῖστα δὲ τὰ περιττὰ ἔχετε, κέκτησθε δὲ
διαφέροντας μὲν ἀρετῇ ἵππους, διαφέροντα δὲ κάλ-
λει ὅπλα, ὑπερέχοντα δὲ κόσμον γυναιξί, μεγαλο-
πρεπεστάτας δ᾽ οἰκίας, καὶ ταύτας κατεσκευασμέ-
νας τοῖς πλείστου ἀξίοις, ἔτι δὲ πλήθει καὶ ἐπιστή-
μαις θεράποντας ἀρίστους κέκτησθε, ἱκανώτατοι δ᾽
ἐστὲ κακῶσαι μὲν ἐχθρούς, ὀνῆσαι δὲ φίλους.
3 πρός ταῦτα δὲ ὁ Ἱέρων εἶπεν· Ἀλλὰ τὸ μὲν πλῆ-
θος τῶν ἀνθρώπων, ὦ Σιμωνίδη, ἐξαπατᾶσθαι
ὑπὸ τῆς τυραννίδος οὐδέν τι θαυμάζω· μάλα γὰρ
ὁ ὄχλος μοι δοκεῖ δοξάζειν ὁρῶν καὶ εὐδαίμονάς
4 τινας εἶναι καὶ ἀθλίους· ἡ δὲ τυραννὶς τὰ μὲν δο-
κοῦντα πολλοῦ ἄξια κτήματα εἶναι ἀνεπτυγμένα
θεᾶσθαι φανερά πᾶσι παρέχεται, τὰ δὲ χαλεπά ἐν
ταῖς ψυχαῖς τῶν τυράννων κέκτηται ἀποκεκρυμ-
μένα, ἔνθαπερ καὶ τὸ εὐδαιμονεῖν καὶ τὸ κακοδαιμο-

II 1 πρὸς ταῦτα AM: πρ. τ. δὲ FC || ὄψεων Pierleoni: ὄψων codd. ὀσμῶν Heindorf.

2 ἐν ἐκείνοις] ἐκείνῃ C || γε] γε ἔφη ὁ Σιμωνίδης St. || ταχὺ δὲ] τ. δ. ταῦτα St. || τὰ] om. CSt. || μὲν] om. St. || δὲ κάλλει ὅπλα] ὅπ. κ. St || δὲ] om. St. || μεγαλοπρεπεστάτας] -έρας St. || δ᾽] om. St. || καὶ ... ἀξίοις] om. St. || πλήθει] ἤθει Pierleoni φύσει vel εἴδει Ernesti πίστει Holden ἄνθει coni. Marchant || καὶ] τε κ. St. || ἐπιστήμαις] -ῃ St. || κέκτησθε] om. St. || κακῶσαι ... φίλους] ὀν. φ. κ. δὲ ἐχθρ. St.

3 ἀλλὰ ... ἀθλίους] om. St. || μὲν] μὲν τὸ Richards || τι] om. M.

4 μὲν] om. F || θεᾶσθαι] -άσασθαι St. || φανερὰ] καὶ φ. Stephanus del. Ernesti || κέκτηται] om. St. || ἔνθαπερ] ἐν αἷσπερ St. || εὐδαιμονεῖν] εὔδαιμον St. || κακοδαιμονεῖν A[1]MFSt.: -ᾶν A[2].

A ello respondió Simónides: II 1

«Bueno, pero a mí me parece que esto de que hablas es cosa de muy poca importancia; pues veo—dijo—que hay muchos que pasan por ser hombres y que, con todo, se contienen por su voluntad en lo que toca a comidas y bebidas y espectáculos y hasta se abstienen de lo amoroso.
Pero hay algo en que aventajáis con mucho a los particu- 2
lares, y es que tenéis grandes aspiraciones y las realizáis con rapidez; y poseéis un sinfín de cosas superfluas; y tenéis caballos de sobresalientes cualidades y armas de superlativa belleza y excelentes adornos para vuestras mujeres y viviendas fastuosísimas y alhajadas, además, con todo lo más precioso; y tenéis también servidores eminentes por su número y conocimientos, y estáis en las mejores condiciones para hacer mal a los enemigos y bien a los amigos.»

Y a esto contestó Hierón: 3

«Nada me extraña, ¡oh, Simónides!, que la mayoría de los hombres se deje seducir por la tiranía, pues, a mi entender, la multitud se apoya especialmente en lo que ve para considerar a los demás como felices o desgraciados.
Ahora bien, la tiranía se muestra abierta a todos para que 4
contemplen el despliegue de bienes que aparecen como dignos de gran aprecio, mientras que las cosas ingratas las mantiene ocultas en las almas de los tiranos, que es precisamente donde reside en el hombre el ser feliz o desdicha-

5 νεῖν τοῖς ἀνθρώποις ἀπόκειται. τό μὲν οὖν τὸ
πλῆθος περὶ τούτου λεληθέναι, ὥσπερ εἶπον, οὐ
θαυμάζω· τὸ δὲ καὶ ὑμᾶς ταῦτ' ἀγνοεῖν, οἳ διὰ τῆς
γνώμης δοκεῖτε θεᾶσθαι κάλλιον ἢ διὰ τῶν ὀφθαλ-
μῶν τὰ πλεῖστα τῶν πραγμάτων, τοῦτό μοι δο-
6 κεῖ θαυμαστὸν εἶναι. ἐγὼ δὲ πεπειραμένος σαφῶς
οἶδα, ὦ Σιμωνίδη, καὶ λέγω σοι ὅτι οἱ τύραννοι
τῶν μεγίστων ἀγαθῶν ἐλάχιστα μετέχουσι, τῶν
7 δὲ μεγίστων κακῶν πλεῖστα κέκτηνται. αὐτίκα
γὰρ εἰ μὲν εἰρήνη δοκεῖ μέγα ἀγαθὸν τοῖς ἀνθρώ-
ποις εἶναι, ταύτης ἐλάχιστον τοῖς τυράννοις μέτ-
εστιν· εἰ δὲ πόλεμος μέγα κακόν, τούτου πλεῖστον
8 μέρος οἱ τύραννοι μετέχουσιν. εὐθὺς γὰρ τοῖς μὲν
ἰδιώταις, ἂν μὴ ἡ πόλις αὐτῶν κοινὸν πόλεμον
πολεμῇ, ἔξεστιν ὅποι ἂν βούλωνται πορεύεσθαι
μηδὲν φοβουμένους μή τις αὐτοὺς ἀποκτείνῃ, οἱ
δὲ τύραννοι πάντες πανταχῇ ὡς διὰ πολεμίας πο-
ρεύονται. αὐτοί τε γοῦν ὡπλισμένοι οἴονται
ἀνάγκην εἶναι διάγειν καὶ ἄλλους ὁπλοφόρους ἀεὶ
9 συμπεριάγεσθαι. ἔπειτα δὲ οἱ μὲν ἰδιῶται, ἐὰν
καὶ στρατεύωνταί που εἰς πολεμίαν, ἀλλ' οὖν
ἐπειδάν γε ἔλθωσιν οἴκαδε, ἀσφάλειαν σφίσιν
ἡγοῦνται εἶναι, οἱ δὲ τύραννοι ἐπειδὰν εἰς τὴν ἑαυ-
τῶν πόλιν ἀφίκωνται, τότε ἐν πλείστοις πολεμίοις
10 ἴσασιν ὄντες. ἐὰν δὲ δὴ καὶ ἄλλοι στρατεύωσιν
εἰς τὴν πόλιν κρείττονες, ἐὰν ἔξω τοῦ τείχους ὄν-
τες οἱ ἥττονες ἐν κινδύνῳ δοκῶσιν εἶναι, ἀλλ' ἐπει-
δάν γε εἴσω τοῦ ἐρύματος ἔλθωσιν, ἐν ἀσφαλείᾳ
πάντες νομίζουσι καθεστάναι, ὁ δὲ τύραννος οὐδ'

5 δοκεῖ θαυμαστὸν] transp. F.
7 τοῖς] om. St. || ἐλάχιστον] ἐλ. μέρος St. || τοῖς τυράννοις μέτεστιν] μ. τ. τ. St. || μέρος] om. St. || οἱ τύραννοι μετέχουσιν] μετέχομεν οἱ τ. St.
8 κοινὸν A²MF: κοινωνὸν A¹.
10 ὄντες] ὦσιν A², nisi ad δοκῶσιν spectat || δοκῶσιν Dindorf: -οῦσιν codd.

do. No me admira, pues, que, como digo, la multitud no 5
haya reparado en esto, pero que también lo ignoréis vos-
otros, quienes, según parece, contempláis la mayor parte
de los hechos con la mente más que con los ojos, eso sí que
se me antoja sorprendente. Y yo, que lo he probado, sé 6
bien, ¡oh, Simónides!, y te digo que los tiranos son quienes
menos participan de los mayores bienes y quienes en más
sumo grado están sometidos a los más graves males.

»Por ejemplo, si se considera que la paz es un gran bien 7
para los hombres, de ella los tiranos gozan menos que na-
die; y si la guerra es un gran mal, los tiranos son quienes
más se ven envueltos en ella. Porque los particulares, a no 8
ser que pelee su ciudad en una guerra total, pueden mar-
charse adonde les parezca sin temor a que nadie les mate,
mientras que los tiranos todos, vayan por donde vayan, lo
hacen como quien anda por territorio enemigo; al menos,
así es como creen indispensable ir, armados ellos y llevan-
do siempre consigo a otros portadores de armas. Además, 9
los particulares, aunque hayan de marchar en campaña a
algún país enemigo, vuelven, sin embargo, a considerarse
en seguridad cuando regresan a sus casas; los tiranos, en
cambio, una vez que han llegado a su ciudad, entonces es
cuando se saben rodeados de un mayor número de enemi-
gos. Y si, por el contrario, son otros más fuertes quienes 10
atacan a la ciudad, aunque los más débiles parezcan ha-
llarse en peligro cuando estén extramuros, pero por lo me-
nos piensan todos encontrarse a salvo al haber penetrado
ya dentro del recinto, mientras que el tirano no está a cu-

ἐπειδὰν εἴσω τῆς οἰκίας παρέλθῃ ἐν ἀκινδύνῳ
ἐστίν, ἀλλ᾽ ἐνταῦθα δὴ καὶ μάλιστα φυλακτέον
11 οἴεται εἶναι. ἔπειτα τοῖς μὲν ἰδιώταις καὶ διὰ
σπονδῶν καὶ δι᾽ εἰρήνης γίγνεται πολέμου ἀνά-
παυσις, τοῖς δὲ τυράννοις οὔτε εἰρήνη ποτὲ πρὸς
τοὺς τυραννευομένους γίγνεται οὔτε σπονδαῖς ἄν
12 ποτε πιστεύσας ὁ τύραννος θαρρήσειε. καὶ πόλε-
μοι μὲν δή εἰσιν οὕς τε αἱ πόλεις πολεμοῦσι καὶ
οὓς οἱ τύραννοι πρὸς τοὺς βεβιασμένους· τούτων
δὴ τῶν πολέμων ὅσα μὲν ἔχει χαλεπὰ ὁ ἐν ταῖς
13 πόλεσι, ταῦτα καὶ ὁ τύραννος ἔχει· καὶ γὰρ ἐν
ὅπλοις δεῖ εἶναι ἀμφοτέρους καὶ φυλάττεσθαι καὶ
κινδυνεύειν, καὶ ἄν τι πάθωσι κακὸν ἡττηθέντες,
λυποῦνται ἐπὶ τούτοις ἑκάτεροι. μέχρι μὲν δὴ
14 τούτου ἴσοι οἱ πόλεμοι· ἃ δὲ ἔχουσιν ἡδέα οἱ ἀμύ-
νοντες ⟨ταῖς⟩ πόλεσι πρὸς τὰς πόλεις, ταῦτα οὐκ-
15 έτι ἔχουσιν οἱ τύραννοι. αἱ μὲν γὰρ πόλεις δή-
που ὅταν κρατήσωσι μάχῃ τῶν ἐναντίων, οὐ ῥᾴ-
διον εἰπεῖν ὅσην μὲν ἡδονὴν ἔχουσιν ἐν τῷ τρέψα-
σθαι τοὺς πολεμίους, ὅσην δ᾽ ἐν τῷ διώκειν, ὅσην
δ᾽ ἐν τῷ ἀποκτείνειν τοὺς πολεμίους, ὡς δὲ γαυ-
ροῦνται ἐπὶ τῷ ἔργῳ, ὡς δὲ δόξαν λαμπρὰν ἀνα-
λαμβάνουσιν, ὡς δ᾽ εὐφραίνονται τὴν πόλιν νομί-
16 ζοντες ηὐξηκέναι. ἕκαστος δέ τις προσποιεῖται
καὶ τῆς συμβολῆς μετεσχηκέναι καὶ πλείστους
ἀπεκτονέναι, χαλεπὸν δὲ εὑρεῖν ὅπου οὐχὶ καὶ
ἐπιψεύδονται, πλέονας φάσκοντες ἀπεκτονέναι ἢ

11 ἔπειτα] ἔπ. δὲ St.
12 εἰσιν] οὐχ ὅμοιοί εἰσιν Thalheim || ὁ ἐν Reuchlin: σὺν codd. ὁ σὺν Leonclavius.
13 πόλεμοι A[2]: πολέμιοι A[1]MF.
14 ἀμύνοντες a Pierleonio propositum dubitanter accepimus: συνόντες codd. ἐν Reuchlin κοινοὶ Thalheim συστάντες Castiglioni || add. Reuchlin.
16 συμβολῆς Castiglioni: βουλῆς codd. εἰσβολῆς Pierleoni μάχης Reiske τροπῆς Thalheim.

bierto ni aun habiéndose metido en su casa, sino que allí
precisamente es donde cree que más hay que vigilar. Por 11
otra parte, para los particulares se terminan las guerras
por medio de los armisticios o tratados de paz, mientras
que ni hay paz jamás entre el tirano y los tiranizados, ni
puede haber treguas confiando en las cuales esté tranquilo
el tirano.

»Ahora bien, evidentemente existen, en punto a guerras, 12
unas en que pelean las ciudades y otras que llevan a cabo
los tiranos contra los aherrojados por ellos: de estas gue-
rras, cuantas dificultades presenta la realizada entre ciu-
dades, todas esas las padece también el tirano, pues en uno 13
como en otro caso es menester estar armado y guardarse y
correr peligros, y si tienen la desgracia de ser derrotados,
tanto los unos como los otros han de sufrir por ello; de modo 14
que hasta aquí son iguales ambos tipos de contiendas. Pero
aquellas satisfacciones que tienen quienes se defienden en
una ciudad contra otra, esas ya no les caben a los tiranos.
En efecto, cuando una ciudad vence en batalla a sus ene- 15
migos, no es fácil describir cuán grande es la alegría que
experimentan al rechazar a los contrarios, cuán grande al
perseguirlos, cuán grande al matar enemigos, y cómo se
enorgullecen de su hazaña, y qué brillante es la gloria que
alcanzan, y cómo gozan pensando haber engrandecido a la
ciudad. Todos presumen de haber participado en el encuen- 16
tro y matado más gente que nadie; y es raro encontrar un
caso en que no haya nadie que mienta asegurando haber
matado a un número de hombres mayor que el de los que

ὅσοι ἂν τῷ ὄντι ἀποθάνωσιν· οὕτω καλόν τι αὐ-
17 τοῖς δοκεῖ εἶναι τὸ πολὺ νικᾶν. ὁ δὲ τύραννος
ὅταν ὑποπτεύσῃ καὶ αἰσθανόμενος τῷ ὄντι ἀντι-
πραττομένους τινὰς ἀποκτείνῃ, οἶδεν ὅτι οὐκ αὔξει
ὅλην τὴν πόλιν, ἐπίσταταί τε ὅτι μειόνων ἄρξει,
φαιδρός τε οὐ δύναται εἶναι οὐδὲ μεγαλύνεται ἐπὶ
τῷ ἔργῳ, ἀλλὰ καὶ μειοῖ καθ' ὅσον ἂν δύνηται τὸ
γεγενημένον, καὶ ἀπολογεῖται ἅμα πράττων ὡς
οὐκ ἀδικῶν πεποίηκεν. οὕτως οὐδ' αὐτῷ δοκεῖ
18 καλὰ τὰ ποιούμενα εἶναι. καὶ ὅταν ἀποθάνωσιν
οὓς ἐφοβήθη, οὐδέν τι μᾶλλον τούτῳ θαρρεῖ, ἀλλὰ
φυλάττεται ἔτι μᾶλλον ἢ τὸ πρόσθεν. καὶ πόλε-
μον μὲν δὴ τοιοῦτον ἔχων διατελεῖ ὁ τύραννος ὃν
ἐγὼ δηλῶ.

III 1 Φιλίας δ' αὖ καταθέασαι ὡς κοινωνοῦσιν οἱ τύ-
ραννοι. πρῶτον μὲν εἰ μέγα ἀγαθὸν ἀνθρώποις ἡ
2 φιλία, τοῦτο ἐπισκεψώμεθα. ὃς γὰρ ἂν φιλῆται
δήπου ὑπό τινων, ἡδέως μὲν τοῦτον οἱ φιλοῦντες
παρόντα ὁρῶσιν, ἡδέως δ' εὖ ποιοῦσι, ποθοῦσι δέ,
ἤν που ἀπῇ, ἥδιστα δὲ πάλιν προσιόντα δέχονται,
συνήδονται δ' ἐπὶ τοῖς αὐτοῦ ἀγαθοῖς, συνεπικου-
3 ροῦσι δέ, ἐάν τι σφαλλόμενον ὁρῶσιν. οὐ μὲν δὴ
λέληθεν οὐδὲ τὰς πόλεις ὅτι ἡ φιλία μέγιστον ἀγα-
θὸν καὶ ἥδιστον ἀνθρώποις ἐστί· μόνους γοῦν τοὺς
μοιχοὺς νομίζουσι πολλαὶ τῶν πόλεων νηποινεὶ
ἀποκτείνειν, δῆλον ὅτι διὰ ταῦτα ὅτι λυμαντῆρας
αὐτοὺς νομίζουσι τῆς τῶν γυναικῶν φιλίας πρὸς

16 πολὺ] παρὰ π. Weiske.
17 ὑποπτεύσῃ] -ας ἢ Reiske || αὔξει] ἄξει AM || δύνηται A²MF: -αται A¹.
18 τούτῳ Weiske: τούτου AMF τούτων ut videtur C¹ τότε C² τούτους coni. Marchant del. Reuchlin τούτου ἕνεκα Weiske τούτου χάριν coni. Pierleoni τοῦτο Jacobs.
III 1 δ' αὖ] om. F || ὡς Ernesti: ἃς codd. οἵας Stephanus ἧς Castalio.
2 ἀπῇ Cobet: ἀπίῃ codd. || αὐτοῦ edd.] ἑαυτ. codd.
3 καὶ dett.: om. AMF.

realmente han muerto: tan hermoso les parece que es obtener una gran victoria. En cambio, el tirano, cuando da 17
muerte a algunos por sospechar o por darse cuenta de que en realidad conspiraban, sabe que con ello no fortalece precisamente el conjunto de la ciudad, sino que advierte que sus súbditos van así a disminuir, y no puede, por tanto, estar alegre ni jactarse de su acción, antes bien, disimula en cuanto le es posible lo sucedido y, mientras actúa, anda ya excusándose con que no hay injusticia en su proceder: tan convencido queda él mismo de que no está bien lo hecho. Y una vez que han muerto ya aquellos a quienes te- 18
mía, no por ello se siente más seguro, sino que, al contrario, sigue vigilando aun más que antes, y así el tirano está llevando constantemente una guerra tal como la que yo describo.

»En cuanto a la amistad, mira en qué grado participan III
de ella los tiranos. Pero en primer lugar veamos una cosa: si es un gran bien la amistad para los hombres.

»Cuando un hombre es amado por otros, es un placer, 2
creo yo, para quienes le aman el verle ante ellos, y un placer, el hacerle bien; y le echan de menos si se va a alguna parte, y le reciben con el mayor gusto si de nuevo regresa, y se regocijan de sus éxitos, y le ayudan si le ven flaquear en algo. Ni tampoco ha pasado inadvertido a las ciudades 3
que la amistad es el mayor y el más dulce bien para los hombres: en muchas de ellas los adúlteros son los únicos a quienes es lícito matar impunemente, y esto, desde luego, no por otra razón sino porque los tienen por destructo-

4 τοὺς ἄνδρας εἶναι. ἐπεὶ ὅταν γε ἀφροδισιασθῇ
κατὰ συμφοράν τινα γυνή, οὐδὲν ἧττον τούτου
ἕνεκεν τιμῶσιν αὐτὰς οἱ ἄνδρες, ἐάνπερ ἡ φιλία
5 δοκῇ αὐταῖς ἀκήρατος διαμένειν· τοσοῦτον δέ τι
ἀγαθὸν κρίνω ἔγωγε τὸ φιλεῖσθαι εἶναι ὥστε νο-
μίζω τῷ ὄντι αὐτόματα τἀγαθὰ τῷ φιλουμένῳ
γίγνεσθαι καὶ παρὰ θεῶν καὶ παρὰ ἀνθρώπων·
6 καὶ τούτου τοίνυν τοῦ κτήματος τοιούτου ὄντος
μειονεκτοῦσιν οἱ τύραννοι πάντων μάλιστα. εἰ δὲ
βούλει, ὦ Σιμωνίδη, εἰδέναι ὅτι ἀληθῆ λέγω, ὧδε
7 ἐπίσκεψαι. βεβαιόταται μὲν γάρ δήπου δοκοῦσι
φιλίαι εἶναι γονεῦσι πρὸς παῖδας καὶ παισὶ πρὸς
γονέας καὶ ἀδελφοῖς πρὸς ἀδελφοὺς καὶ γυναιξὶ
8 πρὸς ἄνδρας καὶ ἑταίροις πρὸς ἑταίρους· εἰ τοίνυν
ἐθέλεις κατανοεῖν, εὑρήσεις τοὺς μὲν ἰδιώτας ὑπὸ
τούτων μάλιστα φιλουμένους, τοὺς δὲ τυράννους
πολλοὺς μὲν παῖδας ἑαυτῶν ἀπεκτονότας, πολ-
λοὺς δ' ὑπὸ παίδων αὐτοὺς ἀπολωλότας, πολλοὺς
δὲ ἀδελφοὺς ἐν τυραννίσιν ἀλληλοφόνους γεγενη-
μένους, πολλοὺς δὲ καὶ ὑπὸ γυναικῶν τῶν ἑαυτῶν
τυράννους διεφθαρμένους καὶ ὑπὸ ἑταίρων γε τῶν
9 μάλιστα δοκούντων φίλων εἶναι. οἵτινες οὖν ὑπὸ
τῶν φύσει πεφυκότων μάλιστα φιλεῖν καὶ νόμῳ
συνηναγκασμένων οὕτω μισοῦνται, πῶς ὑπ' ἄλ-
λου γέ τινος οἴεσθαι χρὴ αὐτοὺς φιλεῖσθαι;

4 αὐταῖς] -οῖς A[2].
5 ὥστε] ὡς St. || αὐτόματα] ὡς αὐτ. St. || τἀγαθὰ St.: ἀγ. codd.
6 καὶ τούτου ... ἐπίσκεψαι] om. St.
7 γὰρ] om. St. || δήπου MFC dett. St.: om. A || εἶναι] om. St. || γονέας St.: -εῖς codd.
8 τοὺς μὲν CSt.: transp. cett. || τούτων] τ. πάντων St. || ἀπεκτονότας St.: ἀπεκτονηκότας codd. || πολλοὺς δ' A[2]MFSt.: -ῶν δ' A[1].
9 φύσει] φ. τε St. || φιλεῖν Zeune: -εῖσθαι codd. St. || καὶ ... συνηναγκασμένων] om. St. || ὑπ'] ὑπό γε St. || χρὴ St.: -ῆν codd.

res del amor de las esposas a sus maridos, pues, aun cuando 4
una mujer haya sido gozada por cualquier otra circunstancia, no por ello suele dejar de estimarla su esposo si le parece que el amor ha permanecido intacto en ella. Y hasta 5
tal punto considero yo como una dicha el ser amado, que estoy realmente convencido de que al que es amado le acuden por sí solos los beneficios de dioses y hombres.

»Pues bien, siendo tan grande este tesoro, los tiranos se 6
ven privados de él en mayor grado que nadie; y si quieres, ¡oh, Simónides!, comprobar que lo que digo es verdad, reflexiona sobre lo siguiente. No hay amor más auténtico, 7
me parece a mí, que el que sienten los padres por los hijos, los hijos por los padres, los hermanos por los hermanos, las esposas por los maridos y los amigos por sus amigos. Pues 8
bien, si quieres fijarte en ello, observarás que, mientras en los particulares se dan grandemente estos amores, hay, en cambio, muchos tiranos que han matado a sus hijos, y otros muchos que, al contrario, han sido víctimas de sus hijos, y muchos hermanos que se han dado muerte recíproca por una tiranía, y muchos tiranos que han perecido a manos de sus propias mujeres o de quienes parecían ser sus mejores amigos. Ahora bien, los que son de tal modo 9
aborrecidos por aquellos a quienes la naturaleza inclina y la ley obliga a amar, ¿cómo es posible que crean que pueden ser queridos por ninguna otra persona?

IV 1 Ἀλλὰ μὴν καὶ πίστεως ὅστις ἐλάχιστον μετ-
έχει, πῶς οὐχὶ μεγάλου ἀγαθοῦ μειονεκτεῖ; ποία
μὲν γὰρ ξυνουσία ἡδεῖα ἄνευ πίστεως τῆς πρὸς
ἀλλήλους, ποία δ᾽ ἀνδρὶ καὶ γυναικὶ τερπνὴ ἄνευ
πίστεως ὁμιλία, ποῖος δὲ θεράπων ἡδὺς ἀπιστού-
2 μενος; καὶ τούτου τοίνυν τοῦ πιστῶς πρός τινας
ἔχειν ἐλάχιστον μέτεστι τυράννῳ· ὁπότε γε οὐδὲ
σιτίοις καὶ ποτοῖς πιστεύων διάγει, ἀλλὰ καὶ τού-
των πρὶν ἀπάρχεσθαι τοῖς θεοῖς τοὺς διακόνους
πρῶτον κελεύουσιν ἀπογεύεσθαι διὰ τὸ ἀπιστεῖν
μὴ καὶ ἐν τούτοις κακόν τι φάγωσιν ἢ πίωσιν·
3 ἀλλὰ μὴν καὶ αἱ πατρίδες τοῖς μὲν ἄλλοις ἀνθρώ-
ποις πλείστου ἄξιαι. πολῖται γὰρ δορυφοροῦσι
μὲν ἀλλήλους ἄνευ μισθοῦ ἐπὶ τοὺς δούλους, δο-
ρυφοροῦσι δ᾽ ἐπὶ τοὺς κακούργους, ὑπὲρ τοῦ μηδ-
ένα τῶν πολιτῶν βιαίῳ θανάτῳ ἀποθνῄσκειν.
4 οὕτω δὲ πόρρω προεληλύθασι φυλακῆς ὥστε πε-
ποίηνται πολλοὶ νόμον τῷ μιαιφόνῳ μηδὲ τὸν συν-
όντα καθαρεύειν· ὥστε διὰ τὰς πατρίδας ἀσφα-
5 λῶς ἕκαστος βιοτεύει τῶν πολιτῶν. τοῖς δὲ τυ-
ράννοις καὶ τοῦτο ἔμπαλιν ἀνέστραπται. ἀντὶ
γὰρ τοῦ τιμωρεῖν αἱ πόλεις αὐτοῖς μεγάλως τιμῶσι
τὸν ἀποκτείναντα τὸν τύραννον, καὶ ἀντί γε τοῦ

IV 1 ποία μὲν ... ἀπιστούμενος] om. St. || δ᾽] δ᾽ ἂν A[1], ut videtur, et dett.

2 ἐλάχιστον] ἐ. μέρος St. || μέτεστι τυράννῳ] transp. St. || οὐδὲ St.: οὔτε codd. Ath. || σιτίοις] σίτοις St. || καὶ ποτοῖς Ath.: κρατίστοις codd. οὐδὲ π. St. || πρὶν ... θεοῖς] om. St. || πρὶν] ἀντὶ τοῦ Ath. || τοῖς] om. Ath. || τοὺς διακόνους] τοῖς διακονοῦσι Ath. || πρῶτον] om. St. || ἀπογεύεσθαι AMSt. Ath.: ἀπογεύσασθαι F || διὰ ... πίωσιν] om. St. || μὴ καὶ AMAth.: κἂν F.

3 ἀλλὰ ... ὑπὲρ] om. St. || μὴν] μὲν δὴ A[2] || αἱ] om. A[2] || τοῦ] τ. δὲ St.

4 δὲ] om. St. || ὥστε διὰ] ὅθεν διὰ St.

5 ἀνέστραπται] ἀντέ(στραπται) A[2] || ἀποκτείναντα] κατακτ. St.

»Por otra parte, aquel en quien se da en tan exiguo grado la confianza, ¿cómo no va a estar privado del mayor de los bienes? Porque ¿qué sociedad es deseable sin confianza mutua, qué trato de hombre y mujer resulta deleitoso sin confianza, qué servidor agrada cuando no se confía en él? IV 1
Pues bien, de este hallarse confiado con respecto a otros participa el tirano menos que nadie, pues, por ejemplo, jamás se fía de sus comidas o bebidas, sino que, antes (1) de ofrecer primicias de ellas a los dioses (2), mandan ante todo a los servidores que las prueben ellos, y esto porque sienten desconfianza, no vaya a haber algo malo en lo que coman o beban. 2
En cuanto a la patria, ésta es lo más preciado que hay para los demás hombres, pues siendo ciudadanos se guardan los unos a los otros, sin pago de salario alguno, contra los esclavos (3), y se guardan también contra los malhechores, para que ninguno de los ciudadanos muera de muerte violenta; 3
y tan lejos han llegado en esta policía, que muchas veces se ha hecho una ley para que no sea puro ni aun quien conviva con un asesino (4), con lo cual cada uno de los ciudadanos vive seguro gracias a su patria. 4
En cambio, a los tiranos también en esto les ocurre lo contrario: que, en vez de vengar su muerte las ciudades, honran grandemente al que ha matado a un tirano, y en vez de excluirle de los lugares sacros, como a los 5

(1) O, con otra lección (cfr. ap. crít.), «en vez de».
(2) Como era usual en los banquetes.
(3) Cfr. nota 1 de la pág. 27.
(4) El asesino queda contaminado por su crimen, y esta mancha se extiende a todo el que tiene relaciones con él: tal es el concepto religioso usual en Grecia, aunque Jenofonte conceda aquí más importancia al aspecto policíaco de esta precaución.

εἴργειν ἐκ τῶν ἱερῶν, ὥσπερ τοὺς τῶν ἰδιωτῶν
φονέας, ἀντὶ τούτου καὶ εἰκόνας ἐν τοῖς ἱεροῖς ἱστᾶ-
σιν αἱ πόλεις τῶν τι τοιοῦτον ποιησάντων.
6 Εἰ δὲ σὺ οἴει ὡς πλείω ἔχων τῶν ἰδιωτῶν κτή-
ματα ὁ τύραννος διὰ τοῦτο καὶ πλείω ἀπ' αὐτῶν
εὐφραίνεται, οὐδὲ τοῦτο οὕτως ἔχει, ὦ Σιμωνίδη,
ἀλλ' ὥσπερ οἱ ἀθληταί, οὐχ ὅταν ἰδιωτῶν γένων-
ται κρείττονες, τοῦτ' αὐτοὺς εὐφραίνει, ἀλλ' ὅταν
τῶν ἀνταγωνιστῶν ἥττους, τοῦτ' αὐτοὺς ἀνιᾷ,
οὕτω καὶ ὁ τύραννος οὐχ ὅταν τῶν ἰδιωτῶν πλείω
φαίνηται ἔχων, τότ' εὐφραίνεται, ἀλλ' ὅταν ἑτέρων
τυράννων ἐλάττω ἔχῃ, τούτῳ λυπεῖται· τούτους
γὰρ ἀνταγωνιστὰς ἡγεῖται αὑτῷ τοῦ πλούτου
7 εἶναι. οὐδέ γε θᾶττόν τι γίγνεται τῷ τυράννῳ ἢ
τῷ ἰδιώτῃ ὧν ἐπιθυμεῖ. ὁ μὲν γὰρ ἰδιώτης οἰκίας ἢ
ἀγροῦ ἢ οἰκέτου ἐπιθυμεῖ, ὁ δὲ τύραννος ἢ πόλεων ἢ
χώρας πολλῆς ἢ λιμένων ἢ ἀκροπόλεων ἰσχυρῶν,
ἅ ἐστι πολὺ χαλεπώτερα καὶ ἐπικινδυνότερα κατ-
8 εργάσασθαι τῶν ἰδιωτικῶν ἐπιθυμημάτων. ἀλλὰ
μέντοι καὶ πένητας ὄψει [οὐχ] οὕτως ὀλίγους τῶν
ἰδιωτῶν ὡς πολλοὺς τῶν τυράννων. οὐ γάρ τῷ
ἀριθμῷ οὔτε τὰ πολλὰ κρίνεται οὔτε τὰ ἱκανά,
ἀλλὰ πρὸς τὰς χρήσεις· ὥστε τὰ μὲν ὑπερβάλ-
λοντα τὰ ἱκανὰ πολλά ἐστι, τὰ δὲ τῶν ἱκανῶν ἐλ-
9 λείποντα ὀλίγα. τῷ οὖν τυράννῳ τὰ πολλαπλά-

5 ὥσπερ ... φονέας] om. St. || τῶν ... ποιησάντων] om. St. || τι τοιοῦτον Thalheim: τοιούτῳ A^1 τοιοῦτο A^{2}M τοῦτο F τοιοῦτό τι C τὸ τοιοῦτον Reuchlin.

6 εἰ ... εἶναι] om. St. || ἥττους A^{2}MF: -ον A^1 || ἡγεῖται dett.: -ηται cett.

7 τι Stob.: om. codd. || οἰκίας codd.: om. St. ἢ οἰκ. Hense || ἀγροῦ ἢ οἰκέτου A^{2}MFSt.: ἀγροὺς ἢ οἰκέτας A^1 || πόλεων] -ως St. || ἐστι πολὺ] transp. St. || κατεργάσασθαι] -άζεσθαι St.

8 μέντοι] μὴν St. || del. Bremi || ὡς πολλοὺς] π. δὲ St. || οὔτε τὰ ἱκανά codd. St.: οὔτε τὰ ὀλίγα Coppello οὔτε τὰ ἱκ. οὔτε τὰ ὀλ. coni. Pierleoni.

asesinos de personas privadas, en vez de eso las ciudades llegan incluso a erigir en los templos estatuas de los que han hecho algo de esta índole (1).

»Y si tú crees que por tener más cosas que los particula- 6
res, por eso gozan más de ellas los tiranos, tampoco ello es así, ¡oh, Simónides!, sino que, como a los atletas no les alegra el ser superiores a los profanos, pero les aflige el ser vencidos por sus rivales, así también el tirano no goza cuando resulta que él tiene más que los particulares, pero sí padece por poseer menos que otros tiranos, porque a éstos es a quienes considera como rivales suyos en cuanto a di-
nero. Ni tampoco le llegan al tirano con más prontitud que 7
al particular aquellas cosas que desea, pues mientras el particular suele apetecer una casa, o un campo, o un esclavo, lo que desea el tirano son ciudades o grandes territorios o puertos o ciudadelas fortificadas, es decir, bienes cuya adquisición es mucho más difícil y peligrosa que la de lo co-
diciado por los particulares. Y ciertamente que no verás 8
tantos pobres entre los particulares como entre los tiranos, porque lo mucho y lo suficiente (2) no se definen por la cantidad, sino en relación con la utilidad; de modo que es mucho aquello que excede de lo necesario, y poco, lo que
se queda corto con respecto a lo necesario. Pues bien, al 9

(1) Recuérdense las estatuas erigidas en lugar de los tiranicidas y los honores que se les tributaban en Atenas.
(2) O, según otra lección (cfr. ap. crít.), «y lo poco».

σια ἧττον ἱκανά ἐστιν εἰς τὰ ἀναγκαῖα δαπανήματα ἢ τῷ ἰδιώτῃ. τοῖς μὲν γὰρ ἰδιώταις ἔξεστι τὰς δαπάνας συντέμνειν εἰς τά καθ' ἡμέραν ὅπῃ βούλονται, τοῖς δὲ τυράννοις οὐκ ἐνδέχεται. αἱ γὰρ μέγισται αὐτοῖς δαπάναι καὶ ἀναγκαιόταται εἰς τάς τῆς ψυχῆς φυλακάς εἰσι· τὸ δὲ τούτων συν-
10 τέμνειν ὄλεθρος δοκεῖ εἶναι. ἔπειτα δὲ ὅσοι μὲν
δύνανται ἔχειν ἀπὸ τοῦ δικαίου ὅσων δέονται,
τί ἂν τούτους οἰκτίροι τις ὡς πένητας; ὅσοι δ'
ἀναγκάζονται δι' ἔνδειαν κακόν τι καὶ αἰσχρὸν
μηχανώμενοι ζῆν, πῶς οὐ τούτους ἀθλίους ἂν
11 τις καὶ πένητας δικαίως νομίζοι; οἱ τύραννοι
τοίνυν ἀναγκάζονται πλεῖστα συλᾶν ἀδίκως καὶ
ἱερὰ καὶ ἀνθρώπους διὰ τὸ εἰς τὰς ἀναγκαίας
δαπάνας ἀεὶ προσδεῖσθαι χρημάτων. ὥσπερ γὰρ
πολέμου ὄντος ἀεὶ ἀναγκάζονται στράτευμα
τρέφειν ἢ ἀπολωλέναι.
V 1 Χαλεπὸν δ' ἐρῶ σοι καὶ ἄλλο πάθημα, ὦ Σιμω-
νίδη, τῶν τυράννων. γιγνώσκουσι μὲν γὰρ οὐ-
δὲν ἧττον τῶν ἰδιωτῶν τοὺς ἀλκίμους τε καὶ σο-
φοὺς καὶ δικαίους. τούτους δ' ἀντὶ τοῦ ἄγασθαι
φοβοῦνται, τοὺς μὲν ἀνδρείους, μή τι τολμήσωσι
τῆς ἐλευθερίας ἕνεκεν, τοὺς δὲ σοφούς, μή τι μηχα-
νήσωνται, τοὺς δὲ δικαίους, μὴ ἐπιθυμήσῃ τὸ

9 εἰς ... ἢ] ἢ τἀναγκ. δ. St. || ἰδιώτῃ] ἰδ. τὰ ὀλίγα Pierleoni || τοῖς ... γὰρ] καὶ γ. τ. μ. St. || ὅπῃ βούλονται] om. St. || τυράννοις ... εἰσι] τ. μέγ. μέν εἰσι δ. εἰς ... φυλ. St. || τούτων] τ. τι CSt.

10 ἔχειν ... δικαίου] ἀ. τ. δ. ἔχ. St. || ὅσων MF: ὅσον A ὅσον μὲν ὧν Stobaei unus codex ὧν Stobaei cett. || ἂν MSt.: om. AF || οἰκτίροι τις] -ει τις F -οις St. || ἄν τις ... δικαίως] ἄν τ. δ. κ. π. St. || νομίζοι AMSt.: καλοῖ F.

11 ἀναγκάζονται ... ἀδίκως] πάντα ἀν. σ. ἀδ. St. || καὶ ἱερὰ καὶ ἀνθρώπους] om. St. || ὥσπερ ... ἀπολωλέναι] om. St.

V 1 χαλεπὸν ... τυράννων] om. St. || ἀλκίμους St.: κοσμίους codd. κ. ἀνδρείους τε Thalheim || τε MF: γε A om. St. || καὶ ... καὶ] καὶ τοὺς σ. καὶ τοὺς St. || ἕνεκεν] -α St.

tirano le resultan insuficientes para sus gastos indispensables unos recursos muchas veces mayores que los del particular; porque los particulares pueden recortar sus gastos cotidianos en la forma que quieran, mientras que a los tiranos no les es posible. En efecto, los más importantes y necesarios de entre sus gastos son los que atañen a la custodia de su propia vida, de modo que el reducir cualquiera
de ellos parece ser cosa fatal. Y por otra parte, a quienes 10
pueden conseguir honestamente todo cuanto deseen, ¿por qué se les va a compadecer como a pobres? Y a los que, en cambio, se ven por indigencia obligados a vivir tramando siempre cosas malas y vergonzosas, ¿cómo no se les va
a considerar con razón como desdichados mendigos? Pues 11
bien, los tiranos se ven muy a menudo forzados a entrar a saco injustamente en templos y personas por hallarse siempre faltos de dinero para los gastos indispensables; porque están constantemente obligados, si no quieren perecer, a mantener un ejército como si hubiera guerra.

»Y diré también, ¡oh, Simónides!, otra cosa desagradable V 1
que les sucede a los tiranos. Conocen, en efecto, tan bien como los particulares quién es valeroso (1), inteligente o bueno, pero a éstos, en lugar de admirarles, les temen: a los valientes, no vayan a emprender algo en defensa de la libertad; a los inteligentes, no sea que maquinen algo, y a los justos, no vaya a ser que apetezca el pueblo ser gober-

---

(1) Según los mss. (cfr. ap. crít.), «quién es temperante».

2 πλῆθος ὑπ’ αὐτῶν προστατεῖσθαι. ὅταν δὲ τοὺς
τοιούτους διὰ τὸν φόβον ὑπεξαιρῶνται, τίνες ἄλ-
λοι αὐτοῖς καταλείπονται χρῆσθαι ἀλλ’ ἢ οἱ ἄδι-
κοί τε καὶ ἀκρατεῖς καὶ ἀνδραποδώδεις; οἱ μὲν ἄδι-
κοι πιστευόμενοι, διότι φοβοῦνται ὥσπερ οἱ τύραν-
νοι τὰς πόλεις μήποτε ἐλεύθεραι γενόμεναι ἐγκρα-
τεῖς αὐτῶν γένωνται, οἱ δ’ ἀκρατεῖς τῆς εἰς τὸ παρ-
ὸν ἐξουσίας ἕνεκα, οἱ δ’ ἀνδραποδώδεις διότι οὐδ’
αὐτοὶ ἀξιοῦσιν ἐλεύθεροι εἶναι. χαλεπὸν οὖν καὶ
τοῦτο τὸ πάθημα ἔμοιγε δοκεῖ εἶναι, τὸ ἄλλους μὲν
ἡγεῖσθαι ἀγαθοὺς ἄνδρας, ἄλλοις δὲ χρῆσθαι
3 ἀναγκάζεσθαι. ἔτι δὲ φιλόπολιν μὲν ἀνάγκη καὶ
τὸν τύραννον εἶναι· ἄνευ γὰρ τῆς πόλεως οὔτ’ ἂν
σῴζεσθαι δύναιτο οὔτ’ εὐδαιμονεῖν· ἡ δὲ τυραννὶς
ἀναγκάζει καὶ ταῖς ἑαυτῶν πατρίσιν ἐνοχλεῖν.
οὔτε γὰρ ἀλκίμους οὔτ’ εὐόπλους χαίρουσι τοὺς
πολίτας παρασκευάζοντες, ἀλλὰ τοὺς ξένους δει-
νοτέρους τῶν πολιτῶν ποιοῦντες ἥδονται μᾶλλον
4 καὶ τούτοις χρῶνται δορυφόροις. ἀλλὰ μὴν οὐδ’
ἂν εὐετηριῶν γενομένων ἀφθονία τῶν ἀγαθῶν
γίγνηται, οὐδὲ τότε συγχαίρει ὁ τύραννος. ἐν-
δεεστέροις γὰρ οὖσι ταπεινοτέροις αὐτοῖς οἴονται
χρῆσθαι.

VI 1 Βούλομαι δέ σοι, ἔφη, ὦ Σιμωνίδη, κἀκείνας τὰς
εὐφροσύνας δηλῶσαι ὅσαις ἐγὼ χρώμενος ὅτ’ ἦν
ἰδιώτης, νῦν ἐπειδὴ τύραννος ἐγενόμην, αἰσθάνο-
2 μαι στερόμενος αὐτῶν. ἐγὼ γὰρ ξυνῆν μὲν ἡλι-
κιώταις ἡδόμενος ἡδομένοις ἐμοί, συνῆν δὲ ἐμαυ-
τῷ ὁπότε ἡσυχίας ἐπιθυμήσαιμι, διῆγον δ’ ἐν
συμποσίοις πολλάκις μὲν μέχρι τοῦ ἐπιλαθέσθαι

2 τὸ ἄλλους A[2]MF: τοὺς ἄλλ. A[1].
3 ἐνοχλεῖν Marchant: ἐγκαλεῖν codd. ἐγκαλεῖσθαι vel ἐναντία φρονεῖν Nitsche ἀγανακτεῖν coni. Thalheim || οὔτε γὰρ] ὅτι οὔτε (ἐγκ. supra legens) Nitsche.
4 συγχαίρει dett.: συγχωρεῖ cett. || οἴονται] -εται St.

nado por ellos. Y una vez que, por temor, han quitado a 2
éstos de en medio, ¿qué otros les quedan de que puedan servirse sino los malos, los viciosos o los serviles? Efectivamente, los malos les son de fiar, porque sienten el mismo temor que los tiranos a que alguna vez las ciudades lleguen a ser libres y a imponérseles a ellos; y también los viciosos, por la licencia de que entonces gozan; y también, en fin, los serviles, que ni siquiera aspiran a ser libres ellos mismos. Me parece, pues, que también es triste esto de tener por personas decentes a unos y verse obligado a servirse de
otros. Además, es inevitable que hasta el tirano ame a su 3
patria, ya que sin ella no podría ni salvarse ni ser feliz; pues bien, la tiranía obliga a ser un obstáculo incluso para la propia patria de uno, pues ellos no disfrutan infundiendo valor ni dando armas a los ciudadanos, sino que les resulta más agradable hacer que los extranjeros (1) sean más temibles que los connacionales y utilizan a aquéllos
como miembros de su escolta. Más aún: ni cuando, habien- 4
do sido bueno el año, hay abundancia de víveres, ni aun entonces se alegra el tirano con los demás, porque cree que, cuanto más pobres sean, más sumisos los encontrará.

»Quiero también—dijo—enseñarte, ¡oh, Simónides!, aque- VI
llos placeres de que yo gozaba cuando era particular y de que ahora advierto que estoy privado desde que me con-
vertí en un tirano. Yo me divertía con el trato de mis ca- 2
maradas, y ellos con el mío, a no ser que me apeteciera descansar en el trato de mi propio espíritu; y pasaba mi

(1) Esta necesidad en que se ve el tirano de mantener una guardia de mercenarios bárbaros resultaba profundamente humillante para los griegos, que tan alto sentimiento de superioridad con respecto a los demás pueblos abrigaban. Recuérdese el conocido pasaje de Eurípides *Ifig. en Aul.* 1400-1401.

πάντων εἴ τι χαλεπὸν ἐν ἀνθρωπίνῳ βίῳ ἦν, πολ-
λάκις δὲ μέχρι τοῦ ᾠδαῖς τε καὶ θαλίαις καὶ χοροῖς
τὴν ψυχὴν συγκαταμιγνύναι, πολλάκις δὲ μέχρι
3 κοίτης ἐπιθυμίας ἐμῆς τε καὶ τῶν παρόντων. νῦν
δὲ ἀπεστέρημαι μὲν τῶν ἡδομένων ἐμοὶ διὰ τὸ
δούλους ἀντὶ φίλων ἔχειν τοὺς ἑταίρους, ἀπεστέ-
ρημαι δ' αὐτοῦ τοῦ ἡδέως ἐκείνοις ὁμιλεῖν διὰ τὸ
μηδεμίαν ἐνορᾶν εὔνοιαν ἐμοὶ παρ' αὐτῶν· μέθην
4 δὲ καὶ ὕπνον ὁμοίως ἐνέδρᾳ φυλάττομαι. τὸ
δὲ φοβεῖσθαι μὲν ὄχλον, φοβεῖσθαι δ' ἐρημίαν,
φοβεῖσθαι δὲ ἀφυλαξίαν, φοβεῖσθαι δὲ καὶ αὐ-
τοὺς τοὺς φυλάττοντας, καὶ μήτ' ἀόπλους ἔχειν
ἐθέλειν περὶ αὑτὸν μήθ' ὡπλισμένους ἡδέως
θεᾶσθαι, πῶς οὐκ ἀργαλέον ἐστὶ πρᾶγμα; ἔτι
5 δὲ ξένοις μὲν μᾶλλον ἢ πολίταις πιστεύειν,
βαρβάροις δὲ μᾶλλον ἢ Ἕλλησιν, ἐπιθυμεῖν δὲ
τοὺς μὲν ἐλευθέρους δούλους ἔχειν, τοὺς δὲ δού-
λους ἀναγκάζεσθαι ποιεῖν ἐλευθέρους, οὐ πάντα
σοι ταῦτα δοκεῖ ψυχῆς ὑπὸ φόβων καταπεπλη-
6 γμένης τεκμήρια εἶναι; ὅ γέ τοι φόβος οὐ μόνον αὐ-
τὸς ἐνὼν ταῖς ψυχαῖς λυπηρός ἐστιν, ἀλλὰ καὶ
πάντων τῶν ἡδέων συμπαρακολουθῶν λυμεὼν
7 γίγνεται. εἰ δὲ καὶ σὺ πολεμικῶν ἔμπειρος εἶ, ὦ
Σιμωνίδη, καὶ ἤδη ποτὲ πολεμίᾳ φάλαγγι πλη-
σίον ἀντετάξω, ἀναμνήσθητι ποῖον μέν τινα σῖτον
ᾑροῦ ἐν ἐκείνῳ τῷ χρόνῳ, ποῖον δέ τινα ὕπνον

VI 2 τε] om. F || κοίτης ἐπιθυμίας Hermann: κοινῆς ἐπ. codd. κοινῆς εὐθυμίας Weiske κοινῆς μεθύσεως Schenkl.
3 αὐτοῦ Castalio: -οὺς A^{1}F^1 -ὸς A^{2}MF^2 αὖ C.
4 φυλάττοντας] φύλακας St. || ἀόπλους A^{2}St.: ἀνόπλους A^{1}MFC || περὶ αὑτὸν] om. St. || ἀργαλέον] χαλεπὸν St.
5 μὲν] om. St. || βαρβάροις δὲ Bach: β. τε codd. β. St. || ἀναγκάζεσθαι ... ἐλευθέρους] ἐλ. ἀν. π. St. || πάντα σοι ταῦτα] ταῦτά σοι St. || φόβων] φ. τε A^{1}F φ. γε Holden || καταπεπληγμένης] παραπ. St.
6 ὅ γὲ] ὁ δὲ St. || αὐτὸς] -οὺς F || συμπαρακολουθῶν ... γίγνεται] συμπαρομαρτῶν λυμαντήρ ἐστιν St.

vida en las fiestas, hasta olvidarme unas veces de todas
cuantas dificultades pueda haber en la existencia humana,
hasta enajenárseme otras veces el alma en los cantos, festines y coros, o bien, sencillamente, hasta que nos daba
gana de acostarnos a mí y a los circunstantes. En cambio, 3
ahora me veo apartado de los que se festejaban conmigo, porque tengo a mis camaradas como a esclavos y no como a amigos, y estoy privado hasta del agradable trato con aquéllos, porque me doy cuenta de que no hay buena voluntad en ellos para conmigo; y en cuanto a la embriaguez
y el sueño, huyo de ellas como de una emboscada. Ahora 4
bien, el temer las aglomeraciones y a un tiempo la soledad, y temer la falta de vigilancia temiendo por otra parte a los vigilantes mismos, y no querer tener junto a uno gente desarmada, pero no ver tampoco con agrado su armamen-
to, ¿cómo no ha de ser esto cosa bien dolorosa? Por otra 5
parte, el confiar más en los extranjeros que en los ciudadanos, y más en los bárbaros que en los helenos, y desear tener por siervos a los hombres libres y verse forzado a dar libertad a los esclavos, ¿no te parece que todo esto son indicios de un alma dominada por el terror?

»Mas he aquí que el terror no sólo daña por sí mismo a 6
las almas en que reside, sino que suele echar a perder to-
dos los placeres a que vaya unido. En efecto, si tienes ex- 7
periencia, ¡oh, Simónides!, de las cosas guerreras, y si alguna vez te has enfrentado de cerca con una falange enemiga, acuérdate de qué alimentos tomabas en aquel

8 ἐκοιμῶ. οἷα μέντοι σοὶ τότ' ἦν τὰ λυπηρά,
τοιαῦτά ἐστι τὰ τῶν τυράννων καὶ ἔτι δεινότερα·
οὐ γὰρ ἐξ ἐναντίας μόνον, ἀλλὰ καὶ πάντοθεν πο-
9 λεμίους ὁρᾶν νομίζουσιν οἱ τύραννοι. ταῦτα δ'
ἀκούσας ὁ Σιμωνίδης ὑπολαβὼν εἶπεν· Ὑπέρευ
μοι δοκεῖς ἔνια λέγειν. ὁ γὰρ πόλεμος φοβερὸν
μέν, ἀλλ' ὅμως, ὦ Ἱέρων, ἡμεῖς γε ὅταν ὦμεν ἐν
στρατείᾳ, φύλακας προκαθιστάμενοι θαρραλέως
δείπνου τε καὶ ὕπνου λαγχάνομεν. καὶ ὁ Ἱέρων
10 ἔφη· Ναὶ μὰ Δία, ὦ Σιμωνίδη· αὐτῶν μὲν γὰρ
προφυλάττουσιν οἱ νόμοι, ὥστε περὶ ἑαυτῶν φο-
βοῦνται καὶ ὑπὲρ ὑμῶν· οἱ δὲ τύραννοι μισθοῦ
11 φύλακας ἔχουσιν ὥσπερ θεριστάς. καὶ δεῖ μὲν
δήπου τοὺς φύλακας μηδὲν οὕτω ποιεῖν δύνασθαι
ὡς πιστοὺς εἶναι· πιστὸν δὲ ἕνα πολὺ χαλεπώτε-
ρον εὑρεῖν ἢ πάνυ πολλοὺς ἐργάτας ὁποίου βού-
λει ἔργου, ἄλλως τε καὶ ὁπόταν χρημάτων μὲν
ἕνεκα παρῶσιν οἱ φυλάττοντες, ἐξῇ δ' αὐτοῖς ἐν
ὀλίγῳ χρόνῳ πολὺ πλείω λαβεῖν ἀποκτείνασι τὸν
τύραννον ἢ ὅσα πολὺν χρόνον φυλάττοντες παρὰ
12 τοῦ τυράννου λαμβάνουσιν. ὃ δ' ἐζήλωσας ἡμᾶς
ὡς τοὺς μὲν φίλους μάλιστα εὖ ποιεῖν δυνάμεθα,
τοὺς δὲ ἐχθροὺς πάντων μάλιστα χειρούμεθα, οὐδὲ
13 ταῦθ' οὕτως ἔχει. φίλους μὲν γὰρ πῶς ἂν νομί-
σαις ποτὲ εὖ ποιεῖν, ὅταν εὖ εἰδῇς ὅτι ὁ τὰ πλεῖστα
λαμβάνων παρὰ σοῦ ἥδιστ' ἂν ὡς τάχιστα ἐξ
ὀφθαλμῶν σου γένοιτο; ὅ τι γὰρ ἄν τις λάβῃ
παρὰ τυράννου, οὐδεὶς οὐδὲν ἑαυτοῦ νομίζει πρὶν
14 ἂν ἔξω τῆς τούτου ἐπικρατείας γένηται. ἐχθροὺς
δ' αὖ πῶς ἂν φαίης μάλιστα τοῖς τυράννοις ἐξεῖναι
χειροῦσθαι, ὅταν εὖ εἰδῶσιν ὅτι ἐχθροὶ αὐτῶν εἰσι

9 γε ed. Iuntina: τε codd. || στρατείᾳ Frotscher: -ιᾷ codd. | λαγχάνομεν A[1]M: τυγχ. A[2]F.
13 τυράννου AF: τοῦ τ. MC.

tiempo o de con qué sueño dormías. Pues bien, como aquella desazón que tenías entonces, tal es, o aun más terrible, la que sienten los tiranos, que, además, no sólo se imaginan tener enemigos frente a ellos, sino también por todas partes en torno suyo.» 8

Oídas estas cosas, Simónides tomó la palabra y dijo: 9

«Algo de lo que dices está muy bien. Efectivamente, la guerra es terrible, pero sin embargo, nosotros, ¡oh, Hierón!, cuando estamos en campaña solemos establecer guardias y gozar luego tranquilamente de la comida y del sueño.»

Y contestó Hierón: 10

«Sí, por Zeus, ¡oh, Simónides! Pero es que ante esas centinelas montan la guardia las leyes, de modo que ellos temen no sólo por vosotros, sino también por sí mismos, mientras que los tiranos tienen a sus guardianes por un jornal, como si se tratara de segadores. Ahora bien, es pre- 11
ciso, creo yo, que los guardias no tengan ninguna otra virtud mayor que la de su fidelidad; pero he aquí que es mucho más difícil encontrar un solo guardián fiel que una gran cantidad de obreros para cualquier otro trabajo, y ello sobre todo porque los guardianes no sirven por otra cosa que por dinero, y en ese aspecto les es posible ganar en un breve instante, sólo con matar al tirano, una cantidad mucho mayor que cuanto podrían recibir de él en un largo tiempo de vigilancia.

»Y aquello que nos envidiabas, de que somos quienes 12
más bien podemos hacer a los amigos y quienes más aherrojados tenemos a los enemigos, tampoco es así. Porque 13
¿cómo vas a pensar que estás beneficiando a nadie, cuando sabes bien que quien más toma de ti es quien con más gusto se quitaría en seguida de delante de tu vista? En efecto, nadie considera como cosa propia lo recibido de un tirano mientras no se haya sustraído a la dominación de éste.
En cuanto a los enemigos, ¿cómo puedes decir que a los 14
tiranos les es más fácil que a nadie tenerlos sometidos, si ellos saben perfectamente que enemigos suyos son todos

πάντες οἱ τυραννούμενοι, τούτους δὲ μήτε κατα-
καίνειν ἅπαντας μήτε δεσμεύειν οἷόν τε ᾖ (τίνων
15 γὰρ ἔτι ἄρξει;) ἀλλ' εἰδότα ὅτι ἐχθροί εἰσι, τού-
τους ἅμα μὲν φυλάττεσθαι δέῃ, καὶ χρῆσθαι δ'
αὐτοῖς ἀναγκάζηται; εὖ δ' ἴσθι καὶ τοῦτο, ὦ Σιμω-
νίδη, ὅτι καὶ οὓς τῶν πολιτῶν δεδίασι χαλεπῶς
μὲν αὐτοὺς ζῶντας ὁρῶσι, χαλεπῶς δ' ἀποκτεί-
νουσιν· ὥσπερ γὰρ καὶ ἵππος εἰ ἀγαθὸς μὲν εἴη,
φοβερὸς δὲ μὴ ἀνήκεστόν τι ποιήσῃ, χαλεπῶς μὲν
ἄν τις αὐτὸν ἀποκτείναι διὰ τὴν ἀρετήν, χαλεπῶς
16 δὲ ζῶντι χρῷτο, εὐλαβούμενος μή τι ἀνήκεστον ἐν
τοῖς κινδύνοις ἐργάσηται, καὶ τἆλλά γε κτήματα
ὅσα χαλεπὰ μὲν χρήσιμα δ' ἐστίν, ὁμοίως ἅπαντα
λυπεῖ μὲν τοὺς κεκτημένους, λυπεῖ δὲ ἀπαλλατ-
τομένους.

VII 1 Ἐπεὶ δὲ ταῦτα αὐτοῦ ἤκουσεν ὁ Σιμωνίδης,
εἶπεν· Ἔοικεν, ἔφη, ὦ Ἱέρων, μέγα τι εἶναι ἡ
τιμή, ἧς ὀρεγόμενοι οἱ ἄνθρωποι πάντα μὲν πόνον
2 ὑποδύονται, πάντα δὲ κίνδυνον ὑπομένουσι. καὶ
ὑμεῖς, ὡς ἔοικε, τοσαῦτα πράγματα ἐχούσης ὁπό-
σα λέγεις τῆς τυραννίδος, ὅμως προπετῶς φέρεσθε
εἰς αὐτήν, ὅπως τιμᾶσθε καὶ ὑπηρετῶσι μὲν ὑμῖν
πάντες πάντα τὰ προσταττόμενα ἀπροφασίστως,
περιβλέπωσι δὲ πάντες, ὑπανιστῶνται δ' ἀπὸ τῶν
θάκων ὁδῶν τε παραχωρῶσι, γεραίρωσι δὲ καὶ
λόγοις καὶ ἔργοις πάντες οἱ παρόντες ἀεὶ ὑμᾶς·
τοιαῦτα γὰρ δὴ ποιοῦσι τοῖς τυράννοις οἱ ἀρχό-
μενοι καὶ ἄλλον ὅντιν' ἂν ἀεὶ τιμῶντες τυγχάνω-
3 σι. καὶ γάρ μοι δοκεῖ, ὦ Ἱέρων, τούτῳ διαφέρειν
ἀνὴρ τῶν ἄλλων ζῴων, τῷ τιμῆς ὀρέγεσθαι. ἐπεὶ

14 καταχαίνειν Cobet: κατακτείνειν codd.
15 φυλάττεσθαι F: φ. τε AM || ἀναγκάζηται Bahrdt: -εσθαι codd. || γὰρ] γε Reuchlin || ποιήσῃ] -ει dett. -αι coni. Marchant.
VII 2 ὅντιν' ἂν Frotscher: ὅντινα codd. || τυγχάνωσι A^1 et fort. F^1: -ουσι A^2MF^2C.

los avasallados, y que a éstos no es posible matarlos ni en-
carcelarlos a todos—pues ¿a quiénes iba a gobernar enton-
ces?—sino que, aun sabiendo que son enemigos, tiene for- 15
zosamente que servirse de ellos mientras por otra parte le
es necesario vigilarles?

»Y sabe bien esta otra cosa, ¡oh, Simónides!: que a aque-
llos de los ciudadanos a quienes temen, aunque les es pe-
noso, ciertamente, ver que están vivos, también les resulta
penoso el darles muerte. Pues ocurre lo mismo que cuando
a un caballo bueno, pero del cual se teme que haga algo
irreparable (1), por sus buenas cualidades le es a uno do-
loroso matarlo, pero también es penoso utilizarlo en vida, 16
porque se recela que en un momento de peligro cometa
algo que no tenga remedio; o que con todas aquellas cosas
cuyo uso es difícil y que molestan tanto a quien las posee
como afligen después al que las pierde.»

Una vez que Simónides hubo oído todo esto, contestó: VII
«Parece, ¡oh, Hierón!—dijo—, que son gran cosa los ho-
nores, pues por aspirar a ellos soportan los tiranos toda
clase de trabajos y afrontan toda clase de peligros. Así vos- 2
otros, según se ve, aun teniendo la tiranía tantos inconve-
nientes como dices, corréis impetuosamente hacia ella para
recibir honras y para que todos realicen sin demora todo
cuanto les sea ordenado y todos os contemplen y os cedan
los asientos y se aparten de vuestro camino y para que,
en fin, os honren siempre con palabras y obras los circuns-
tantes todos; pues así es como tratan los vasallos a los ti-
ranos o a cualquier otro a quien hagan objeto de honores.
Y a mí me parece, ¡oh, Hierón!, que eso es lo que hace al 3
hombre diferente de los demás animales, el apetecer hono-

---

(1) Pone por ejemplo el de un caballo que ha contraído vicios tales que su utilización como montura resulta peligrosa: es penoso darle muerte, pero también es difícil servirse de él.

σιτίοις τε καὶ ποτοῖς καὶ ὕπνοις καὶ ἀφροδισίοις
πάντα ὁμοίως ἥδεσθαι ἔοικε τὰ ζῷα· ἡ δὲ φιλοτι-
μία οὔτ᾽ ἐν τοῖς ἀλόγοις ζῴοις ἐμφύεται οὔτ᾽ ἐν
ἅπασιν ἀνθρώποις· οἷς δ᾽ ἂν ἐμφύῃ τιμῆς τε καὶ
ἐπαίνου ἔρως, οὗτοί εἰσιν ἤδη οἱ πλεῖστον μὲν τῶν
βοσκημάτων διαφέροντες, ἄνδρες δὲ καὶ οὐκέτι
4 ἄνθρωποι μόνον νομιζόμενοι. ὥστε ἐμοὶ μὲν εἰ-
κότως δοκεῖτε ταῦτα πάντα ὑπομένειν ἃ φέρετε ἐν
τῇ τυραννίδι, ἐπείπερ τιμᾶσθε διαφερόντως τῶν
ἄλλων ἀνθρώπων. καὶ γὰρ οὐδεμία ἀνθρωπίνη
ἡδονὴ τοῦ θείου ἐγγυτέρω δοκεῖ εἶναι ἢ ἡ περὶ τὰς
5 τιμὰς εὐφροσύνη. πρὸς ταῦτα δὴ εἶπεν ὁ Ἱέρων·
Ἀλλ᾽, ὦ Σιμωνίδη, καὶ αἱ τιμαὶ τῶν τυράννων
ὅμοιαι ἐμοὶ δοκοῦσιν εἶναι οἷάπερ ἐγώ σοι τὰ
6 ἀφροδίσια ὄντα αὐτῶν ἀπέδειξα. οὔτε γὰρ αἱ μὴ
ἐξ ἀντιφιλούντων ὑπουργίαι χάριτες ἡμῖν ἐδόκουν
εἶναι οὔτε τὰ ἀφροδίσια τὰ βίαια ἡδέα ἐφαίνετο.
ὡσαύτως τοίνυν οὐδὲ αἱ ὑπουργίαι αἱ ὑπὸ τῶν
7 φοβουμένων τιμαί εἰσι. πῶς γὰρ ἂν φαίημεν ἢ
τοὺς βίᾳ ἐξανισταμένους θάκων διὰ τὸ τιμᾶν τοὺς
ἀδικοῦντας ἐξανίστασθαι, ἢ τοὺς ὁδῶν παραχω-
ροῦντας τοῖς κρείττοσι διὰ τὸ τιμᾶν τοὺς ἀδικοῦν-
8 τας παραχωρεῖν; καὶ δῶρά γε διδόασιν οἱ πολλοὶ
τούτοις οὓς μισοῦσι, καὶ ταῦτα ὅταν μάλιστα φο-
βῶνται μή τι κακὸν ὑπ᾽ αὐτῶν πάθωσιν. ἀλλὰ
ταῦτα μὲν οἶμαι δουλείας ἔργα εἰκότως ἂν νομί-
ζοιτο· αἱ δὲ τιμαὶ ἔμοιγε δοκοῦσιν ἐκ τῶν ἐναν-
9 τίων τούτοις γίγνεσθαι. ὅταν γὰρ ἄνθρωποι ἄν-
δρα ἡγησάμενοι εὐεργετεῖν ἱκανὸν εἶναι, καὶ ἀπο-
λαύειν αὐτοῦ ἀγαθὰ νομίσαντες, ἔπειτα τοῦτον ἀνὰ

3 σιτίοις τε] σ. γε Schneider.
4 φέρετε A^{2}M: φ. πάντα A^1 φ. ταῦτα F || ἢ A^{2}MF: om. A^1.
6 ὑπουργίαι αἱ dett.: ὑπ. AMF || ὑπὸ A^{1}M: παρὰ A^{2}F.

res; porque, así como en todo lo referente a la comida o la
bebida o el sueño o lo carnal, de todo eso parece que gozan
al igual los animales, la ambición, en cambio, no se da ni
en los animales irracionales ni siquiera en la totalidad de
los humanos. Pero aquellos en quienes es innato el amor
de las honras y alabanzas, esos son quienes en mayor gra-
do difieren de las bestias y quienes deben ser tenidos no
ya sólo por hombres, sino por varones (1). De modo que 4
a mí me parece razonable que soportéis todas esas cosas
que sufrís en la tiranía, puesto que también sois honrados
especialmente entre el resto de los hombres; y no hay pla-
cer humano que aparezca como más cercano a la divinidad
que el gozo que los honores causan.»

A esto respondió Hierón: 5

«Pues bien, yo tengo para mí, ¡oh, Simónides!, que con
los honores de los tiranos ocurre como con lo que te mos-
tré acerca de sus placeres sensuales: que ni nos parecían 6
agradables los favores de quienes no correspondían al amor,
ni teníamos por placenteros los amores logrados a la fuer-
za. Pues de la misma manera, tampoco son verdaderas
honras los halagos hechos por gentes que temen. Porque 7
¿cómo vamos a decir que los que se levantan de sus asien-
tos a la fuerza, se levantan por honrar a quienes les opri-
men, ni que los que ceden el paso a los más poderosos, lo
ceden por honrar a quienes les persiguen? En cuanto a re- 8
galos, por regla general se hacen a aquel a quien se odia,
y precisamente cuando más temor hay de sufrir algún mal
a manos de él.

»Ahora bien, estas cosas creo que podrían con razón ser
tenidas por actos de servilismo, mientras que los verdade-
ros honores me parece a mí que nacen de todo lo contrario
a ellas: cuando las gentes, pensando que un varón es capaz 9
de hacerles bien y considerando como una ventaja el dis-
frutar de estos beneficios, tienen siempre en la boca su

---

(1) El honor, para un griego, es algo típico y exclusivo de la virilidad.

στόμα τε ἔχωσιν ἐπαινοῦντες, θεῶνταί τ' αὐτὸν ὡς
οἰκεῖον ἕκαστος ἀγαθόν, ἑκόντες τε παραχωρῶσι
τούτῳ ὁδῶν καὶ θάκων ὑπανιστῶνται φιλοῦντές
τε καὶ μὴ φοβούμενοι, καὶ στεφανῶσι κοινῆς ἀρε-
τῆς καὶ εὐεργεσίας ἕνεκα, καὶ δωρεῖσθαι ἐθέλωσιν
[οἱ] αὐτοί, οὗτοι ἔμοιγε δοκοῦσι τιμᾶν τε τοῦτον
ἀληθῶς ᾧ ἂν τοιαῦτα ὑπουργήσωσι, καὶ ὁ τούτων
10 ἀξιούμενος τιμᾶσθαι τῷ ὄντι. καὶ ἔγωγε τὸν μὲν
οὕτω τιμώμενον μακαρίζω· αἰσθάνομαι γὰρ αὐτὸν
οὐκ ἐπιβουλευόμενον ἀλλὰ φροντιζόμενον μή τι
πάθῃ καὶ ἀφόβως καὶ ἀνεπιφθόνως καὶ ἀκινδύνως
καὶ εὐδαιμόνως τὸν βίον διάγοντα· ὁ δὲ τύραννος
ὡς ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων κατακεκριμένος δι' ἀδι-
κίαν ἀποθνῄσκειν, οὕτως, ὦ Σιμωνίδη, εὖ ἴσθι, καὶ
11 νύκτα καὶ ἡμέραν διάγει. ἐπεὶ δὲ ταῦτα πάντα
διήκουσεν ὁ Σιμωνίδης, Καὶ πῶς, ἔφη, ὦ Ἱέρων, εἰ
οὕτως πονηρόν ἐστι τὸ τυραννεῖν καὶ τοῦτο σὺ ἔγνω-
κας, οὐκ ἀπαλλάττῃ οὕτω μεγάλου κακοῦ, ἀλλ'
οὔτε σὺ οὔτε ἄλλος μὲν δὴ οὐδεὶς πώποτε ἑκὼν εἶναι
12 τυραννίδος ἀφεῖτο, ὅσπερ ἂν ἅπαξ κτήσηται; Ὅτι,
ἔφη, ὦ Σιμωνίδη, καὶ ταύτῃ ἀθλιώτατόν ἐστιν ἡ
τυραννίς· οὐδὲ γὰρ ἀπαλλαγῆναι δυνατὸν αὐτῆς
ἐστι. πῶς γάρ ἄν τίς ποτε ἐξαρκέσειε τύραννος
ἢ χρήματα ἐκτίνων ὅσους ἀφείλετο ἢ δεσμοὺς ἀν-
τιπάσχοι ὅσους δὴ ἐδέσμευσεν, ἢ ὅσους κατέκανε
πῶς ἂν ἱκανὰς ψυχὰς ἀντιπαράσχοιτο ἀποθανου-
13 μένας; ἀλλ' εἴπερ τῳ ἄλλῳ, ὦ Σιμωνίδη, λυσιτε-
λεῖ ἀπάγξασθαι, ἴσθι, ἔφη, ὅτι τυράννῳ ἔγωγε
εὑρίσκω μάλιστα τοῦτο λυσιτελοῦν ποιῆσαι. μό-

9 ἔχωσιν MF: -ουσιν A || del. Pasquali || ᾧ Schaefer: οἷ codd.
11 ἀλλ' C: om. cett. || ἂν] del. Frotscher || κτήσηται A^2F^1: -αιτο A^1MF^2.
12 καὶ ταύτῃ Reuchlin: ἐν τ. codd. ἔν γ' αὐτῇ Pierleoni || ἀντιπάσχοι Dorville: ἀντιπαράσχοι codd. ἀντιπάσχων Schneider || κατέκανε Dindorf: -έκτανε(ν) codd.

nombre y sus encomios y le estiman todos ellos como un
bien que les es propio y le ceden de grado el paso y se le-
vantan de sus asientos con amor y sin miedo y le coronan
por sus virtudes públicas y su munificencia y se avienen
voluntariamente a hacerle regalos, entonces es cuando me
parece que ellos honran realmente a aquel a quien dedican
tales atenciones, y cuando alcanza verdaderas honras quien
es juzgado digno de ellas. Yo, por mi parte, considero feliz 10
al que de tal modo es apreciado, porque tengo visto que el
tal no suele ser víctima de conspiraciones, sino objeto de
preocupaciones ante el temor de que le ocurra algo, y que
vive, sin temor ni envidias ni peligros, una vida dichosa;
mientras que el tirano, sábelo bien, pasa sus días y sus no-
ches, ¡oh, Simónides!, como si hubiera sido condenado a
muerte por el mundo entero a causa de su maldad.»

Y una vez que hubo escuchado todo esto Simónides, 11
«Entonces, ¡oh, Hierón!, ¿cómo es—dijo—que, si tan
malo es ser tirano y si tú lo sabes, no te apartas de una ca-
lamidad tan grande, antes bien, ni tú ni ningún otro tirano
habéis jamás renunciado de grado a la tiranía una vez lle-
gados a ella?»

«Porque—contestó—tampoco en ese aspecto, ¡oh, Simó- 12
nides!, hay nada más triste que la tiranía; pues no es po-
sible ni siquiera renunciar a ella (1). ¿Cómo, en efecto,
iba a poder un tirano devolver cuantas riquezas haya con-
fiscado o sufrir tantas prisiones cuantas haya impuesto, y
cómo iba a poder tener suficientes vidas para ofrecerlas a
cambio de las de aquellos a quienes haya matado? No, sino 13
que si hay alguien, ¡oh, Simónides!, a quien convenga
ahorcarse, sabe bien—dijo—que yo encuentro que al que
más le interesa hacerlo es al tirano, pues es el único que no

(1) También Pericles, en el conocido discurso transmitido por Tucídides (II 63), afirma que «el apoderarse de la tiranía parece ser injusto, y el dejarla, peligroso».

νῳ γὰρ αὐτῷ οὔτε ἔχειν οὔτε καταθέσθαι τὰ κακὰ λυσιτελεῖ.

VIII 1 Καὶ ὁ Σιμωνίδης ὑπολαβὼν εἶπεν· Ἀλλὰ τὸ μὲν νῦν, ὦ Ἱέρων, ἀθύμως ἔχειν σε πρὸς τὴν τυραννίδα οὐ θαυμάζω, ἐπείπερ ἐπιθυμῶν φιλεῖσθαι ὑπ' ἀνθρώπων ἐμποδών σοι τούτου νομίζεις αὐτὴν εἶναι. ἐγὼ μέντοι ἔχειν μοι δοκῶ διδάξαι σε ὡς τὸ ἄρχειν οὐδὲν ἀποκωλύει τοῦ φιλεῖσθαι, ἀλλὰ
2 καὶ πλεονεκτεῖ γε τῆς ἰδιωτείας. ἐπισκοποῦντες δὲ αὐτὸ εἰ οὕτως ἔχει μήπω ἐκεῖνο σκοπῶμεν, εἰ διὰ τὸ μεῖζον δύνασθαι ὁ ἄρχων καὶ χαρίζεσθαι πλείω δύναιτ' ἄν, ἀλλ' ἂν τὰ ὅμοια ποιῶσιν ὅ τε ἰδιώτης καὶ ὁ τύραννος, ἐννόει πότερος μείζω ἀπὸ τῶν ἴσων κτᾶται χάριν. ἄρξομαι δέ σοι ἀπὸ τῶν
3 μικροτάτων παραδειγμάτων. ἰδὼν γάρ πρῶτον προσειπάτω τινὰ φιλικῶς ὅ τε ἄρχων καὶ ὁ ἰδιώτης· ἐν τούτῳ τὴν ποτέρου πρόσρησιν μᾶλλον εὐφραίνειν τὸν ἀκούσαντα νομίζεις; ἴθι δὴ ἐπαινεσάντων ἀμφότεροι τὸν αὐτόν· τὸν ποτέρου δοκεῖς ἔπαινον ἐξικνεῖσθαι μᾶλλον εἰς εὐφροσύνην; θύσας δὲ τιμησάτω ἑκάτερος· τὴν παρὰ ποτέρου τιμὴν
4 μείζονος ἂν χάριτος δοκεῖς τυγχάνειν; κάμνοντα θεραπευσάτωσαν ὁμοίως· οὐκοῦν τοῦτο σαφὲς ὅτι αἱ ἀπὸ τῶν δυνατωτάτων θεραπεῖαι καὶ χαρὰν ἐμποιοῦσι μεγίστην; δότωσαν δὴ τὰ ἴσα· οὐ καὶ ἐν τούτῳ σαφὲς ὅτι αἱ ἀπὸ τῶν δυνατωτάτων ἡμίσειαι χάριτες πλέον ἢ ὅλον τὸ παρὰ τοῦ ἰδιώτου
5 δώρημα δύνανται; ἀλλ' ἔμοιγε δοκεῖ καὶ ἐκ θεῶν τιμή τις καὶ χάρις συμπαρέπεσθαι ἀνδρὶ ἄρχοντι. μὴ γὰρ ὅτι καλλίονα ποιεῖ ἄνδρα, ἀλλὰ καὶ τὸν

VIII 1 πλεονεκτεῖ A²M: -ειν A¹FC || γε] γ. ποιεῖ Reiske.
2 δὲ] om. F.
3 ἀμφότεροι nescioquis apud Frotscherum: -ων codd. || παρὰ ποτέρου Dindorf: παρ' ὁπ. codd. || δοκεῖς] -οῖς F.

halla ventaja en padecer sus males, pero tampoco en dejarlos.»

VIII 1 Entonces Simónides, tomando la palabra, dijo:

«Ahora no me extraña, ¡oh, Hierón!, que estés desalentado en lo tocante a la tiranía, porque, deseando ser amado por los hombres, consideras que ella te es un obstáculo en ese punto. Pues bien, yo me creo que podré mostrarte cómo el mandar no empece al ser amado, antes bien, supera en esto a la condición de los particulares. Y al examinar si 2
ello es así, no nos fijemos ya en aquello de si el gobernante es capaz de hacer más bien porque puede más, sino que, en el caso de que hagan unas mismas cosas el particular y el tirano, considera cuál de los dos se gana un mayor agradecimiento con estos favores iguales.

»Empezaré, pues, por los ejemplos de menos significa- 3
ción. He aquí, en primer lugar, que un gobernante y un particular ven a uno y le saludan amistosamente; en este caso ¿el saludo de cuál de los dos crees que agrada más a quien lo recibe? Uno y otro, veamos ahora, elogian a la misma persona: ¿el elogio de cuál de los dos supones que produce mayor alegría? Ambos tienen una atención con uno después de un sacrificio (1): ¿cuál de los dos obtendrá un mayor agradecimiento por su cortesía? Cuiden los 4
dos de la misma manera a un enfermo: ¿no se hará entonces evidente que los cuidados de los más poderosos son los que mayor contento producen? Hagan ambos los mismos regalos: ¿no se verá claro también en esto que la mitad del obsequio de un magnate puede más que el obsequio entero hecho por un particular? Y es que a mí me parece que al 5
soberano le acompaña una especie de dignidad y gracia de origen divino: algo que no solamente embellece al hombre,

(1) En los sacrificios, aparte de las carnes quemadas y de las que se remitían a los sacerdotes, quedaba una gran parte de la víctima, de la cual se solía remitir porciones selectas a los amigos.

αὐτὸν τοῦτον ἥδιον θεώμεθά τε ὅταν ἄρχῃ ἢ ὅταν
ἰδιωτεύῃ, διαλεγόμενοί τε ἀγαλλόμεθα τοῖς προ-
τετιμημένοις μᾶλλον ἢ τοῖς ἐκ τοῦ ἴσου ἡμῖν οὖσι.
6 καὶ μὴν παιδικά γε, ἐν οἷς δὴ καὶ σὺ μάλιστα κατ-
εμέμψω τὴν τυραννίδα, ἥκιστα μὲν γῆρας ἄρχον-
τος δυσχεραίνει, ἥκιστα δ' αἶσχος, πρὸς ὃν ἂν
τυγχάνῃ ὁμιλῶν, τούτου ὑπολογίζεται. αὐτὸ
γὰρ τὸ τετιμῆσθαι μάλιστα συνεπικοσμεῖ, ὥστε τὰ
μὲν δυσχερῆ ἀφανίζειν, τὰ δὲ καλὰ λαμπρότερα
7 ἀναφαίνειν. ὁπότε γε μὴν ἐκ τῶν ἴσων ὑπουργη-
μάτων μειζόνων χαρίτων ὑμεῖς τυγχάνετε, πῶς
οὐκ ἐπειδάν γε ὑμεῖς πολλαπλάσια μὲν διαπράτ-
τοντες ὠφελεῖν δύνησθε, πολλαπλάσια δὲ δωρεῖ-
σθαι ἔχητε, ὑμᾶς καὶ πολὺ μᾶλλον φιλεῖσθαι τῶν
8 ἰδιωτῶν προσήκει; καὶ ὁ Ἱέρων εὐθὺς ὑπολαβών,
Ὅτι νὴ Δί', ἔφη, ὦ Σιμωνίδη, καὶ ἐξ ὧν ἀπεχθά-
νονται ἄνθρωποι, ἡμᾶς πολὺ πλείω τῶν ἰδιωτῶν
9 ἀνάγκη ἐστὶ πραγματεύεσθαι. πρακτέον μέν γε
χρήματα, εἰ μέλλομεν ἕξειν δαπανᾶν εἰς τὰ δέοντα,
ἀναγκαστέον δὲ φυλάττειν ὅσα δεῖται φυλακῆς, κο-
λαστέον δὲ τοὺς ἀδίκους, κωλυτέον δὲ τοὺς ὑβρί-
ζειν βουλομένους· καὶ ὅταν γε τάχους καιρὸς πα-
ραστῇ ἢ πεζῇ ἢ κατὰ θάλατταν ἐξορμᾶσθαι, οὐκ
10 ἐπιτρεπτέον τοῖς ῥᾳδιουργοῦσιν. ἔτι δὲ μισθοφό-
ρων μὲν ἀνδρὶ τυράννῳ δεῖ· τούτου δὲ βαρύτερον
φόρημα οὐδέν ἐστι τοῖς πολίταις. οὐ γὰρ τυράν-
νοις σωτηρίας, ἀλλὰ πλεονεξίας ἕνεκα νομίζουσι
τούτους τρέφεσθαι.

5 ἥδιον A^2: om. A^1MFC καλλίω Reuchlin μᾶλλον Brodaeus.
6 δ' A^2F: δ' ἂν A^1MC || τούτου Weiske: τοῦτο codd.
8 ἄνθρωποι A^1M: οἱ ἄνθρ. A^2FC.
9 μέλλομεν Weiske: -οιμεν codd.
10 σωτηρίας Zeune: ἰσότιμος A^1 ἰσοτίμους A^2MFC ἰσοτιμίας dett. ἰσότητος Thalheim τιμῆς Leonclavius εἰς τιμὰς Holden || τρέφεσθαι] -ειν A^2.

sino que hace que veamos con más gusto a la misma persona cuando gobierna que cuando es un simple particular, y que nos enorgullezca más el hablar con quienes nos aventajan en honores que con los que son iguales que nosotros.
En cuanto a los mancebos, que es aquello en que tú 6
veías (1) una mayor desventaja para la tiranía, la vejez de un gobernante es la que menos les desagrada, y la fealdad de aquél, la que menos se toma en cuenta por quien tenga con él tratos; pues el ser un personaje es ya de por sí un ornato que borra lo feo y hace aparecer con mayor
resplandor lo hermoso. Ahora bien, si, haciendo iguales be- 7
neficios, os granjeáis vosotros un mayor agradecimiento, ¿cómo no va a ser natural que seáis mucho más amados que los particulares, pues que podéis ayudar con vuestros actos mucho más que ellos y hacer regalos muchas veces más preciosos?»

Y Hierón, tomando en seguida la palabra, respondió: 8

«Es que, por Zeus, también, ¡oh, Simónides!, es inevitable que nosotros nos ocupemos con mucha mayor frecuencia que los particulares en cosas de las que hacen odiosos
a los hombres. Porque hay que conseguir dinero, si se quie- 9
re poder luego gastar para lo indispensable, y es fuerza también vigilar en aquello que requiere custodia, y hay que castigar a los malos y estorbar a quienes intentan extralimitarse; y cuando llega una ocasión para ponerse rápidamente en marcha por mar o por tierra, no se puede
ceder ante los desidiosos. Y además, a un tirano le son pre- 10
cisos mercenarios; y no hay ninguna carga más pesada que ésta para los ciudadanos, pues éstos creen que los tiranos mantienen a aquéllos no por causa del bien público, sino con miras a su propia preponderancia.»

---

(1) I 29 y siguientes.

IX 1 Πρὸς ταῦτα δὴ πάλιν εἶπεν ὁ Σιμωνίδης· Ἀλλ'
ὅπως μὲν οὐ πάντων τούτων ἐπιμελητέον, ὦ Ἱέ-
ρων, οὐ λέγω. ἐπιμέλειαι μέντοι μοι δοκοῦσιν αἱ
μὲν πάνυ πρὸς ἔχθραν ἄγειν, αἱ δὲ πάνυ διὰ χαρί-
2 των εἶναι. τὸ μὲν γὰρ διδάσκειν ἅ ἐστι βέλτιστα
καὶ τὸν κάλλιστα ταῦτα ἐξεργαζόμενον ἐπαινεῖν
καὶ τιμᾶν, αὕτη μὲν ἡ ἐπιμέλεια διὰ χαρίτων γίγνε-
ται, τὸ δὲ τὸν ἐνδεῶς τι ποιοῦντα λοιδορεῖν τε καὶ
ἀναγκάζειν καὶ ζημιοῦν καὶ κολάζειν, ταῦτα δὲ
3 ἀνάγκη δι' ἀπεχθείας μᾶλλον γίγνεσθαι. ἐγὼ οὖν
φημι ἀνδρὶ ἄρχοντι τὸν μὲν ἀνάγκης δεόμενον ἄλ-
λοις προστακτέον εἶναι κολάζειν, τὸ δὲ τὰ ἆθλα
ἀποδιδόναι δι' αὑτοῦ ποιητέον. ὡς δὲ ταῦτα κα-
4 λῶς ἔχει μαρτυρεῖ τὰ γιγνόμενα. καὶ γὰρ ὅταν
χοροὺς ἡμῖν βουλώμεθα ἀγωνίζεσθαι, ἆθλα μὲν ὁ
ἄρχων προτίθησιν, ἁθροίζειν δὲ αὐτοὺς προστέ-
τακται χορηγοῖς καὶ ἄλλοις διδάσκειν καὶ ἀνάγκην
προστιθέναι τοῖς ἐνδεῶς τι ποιοῦσιν. οὐκοῦν εὐ-
θὺς ἐν τούτοις τὸ μὲν ἐπίχαρι διὰ τοῦ ἄρχοντος
5 ἐγένετο, τὰ δ' ἀντίτυπα δι' ἄλλων. τί οὖν κω-
λύει καὶ τἆλλα τὰ πολιτικὰ οὕτως περαίνεσθαι;
διῄρηνται μὲν γὰρ ἅπασαι αἱ πόλεις αἱ μὲν κατὰ
φυλάς, αἱ δὲ κατὰ μόρας, αἱ δὲ κατὰ λόχους, καὶ
6 ἄρχοντες ἐφ' ἑκάστῳ μέρει ἐφεστήκασιν. οὐκοῦν
εἴ τις καὶ τούτοις ὥσπερ τοῖς χοροῖς ἆθλα προτι-
θείη καὶ εὐοπλίας καὶ εὐταξίας καὶ ἱππικῆς καὶ

IX 1 εἶπεν ὁ Σιμωνίδης] ὁ Σ. εἶπ. F || μέντοι] γε μ. St.
2 διδάσκειν] δ. τε St.
3 τὸν Thalheim: τὸ codd. St.
4 ἡμῖν βουλώμεθα: transp. St. || προτίθησιν A[2]MFSt.: προστ. A[1] || τὸ μὲν ἐπίχαρι] τὰ μ. ἐπιχάριτα St.
5 πολιτικὰ St.: κωλυτ. codd. || διῄρηνται ... ἐφεστήκασιν] om. St.
6 οὐκοῦν ... χοροῖς] om. St. || ἆθλα] καὶ ἆθλα St. || προτιθείη] προστ. A[1] προτεθ. St. || καὶ εὐοπλίας καὶ εὐταξίας καὶ] εὐτ. εὐοπλ. St.

Ante lo cual volvió a responder Simónides: IX 1
«No, si no digo, ¡oh, Hierón!, que no haya que ocuparse de todo eso. Pero entre las ocupaciones hay algunas que llevan consigo impopularidad, mientras que otras no tienden sino a agradar. Por ejemplo, el aleccionar sobre lo que 2
es mejor y ensalzar y honrar a quien mejor lo practique, esa es una tarea que da lugar al agradecimiento, mientras que el censurar al que hace algo mal y obligarle y castigarle y reprenderle, estas otras es forzoso, por el contrario, que se atraigan enemistades. Pues bien, yo mantengo que 3
el gobernante debe encomendar a otros el castigo de aquellos a quienes haya que reprimir, mientras que, en cambio, el conceder premios debe hacerlo él por sí mismo (1). Y la prueba de que esto resulta conveniente es lo que en realidad sucede. En efecto, cuando queremos que entre nos- 4
otros (2) haya un concurso de coros (3), el arconte es quien propone los premios, mientras que a los coregos se les encarga de organizar los coros y a otras personas de instruirlos y de usar de rigor con los que cumplen mal en cualquier punto. He aquí, pues, que en este caso lo agradable se hace por medio del arconte, y por medio de los otros, las cosas de opuesta índole. ¿Qué hay, por tanto, 5
que impida que también en los demás asuntos políticos se proceda así? En efecto, las ciudades todas están divididas o bien en tribus, o en partes, o en grupos (4), y al mando de las distintas porciones están sus gobernantes; pues bien, 6
si también a estas porciones, como a los coros, se les estableciesen certámenes de armamento y disciplina e hípica

(1) El procedimiento parece bastante ingenuo: el pueblo advertirá en seguida que los encargados de estas misiones desagradables actúan por orden del tirano.

(2) Un *lapsus* de Jenofonte: Simónides no es ateniense, y los hechos descritos se refieren esencialmente a Atenas.

(3) El arconte epónimo o arconte por excelencia, el primero de los nueve magistrados llamados así, era presidente nato de los concursos corales, como aquellos que se celebraban con motivo de la representación de las nuevas tragedias en la fiesta de las Grandes Dionisíacas; se llamaba coregos a los encargados de dirigir, equipar y aleccionar a los coros de las distintas tribus que tomaban parte en el concurso.

(4) Los términos militares empleados por Jenofonte son un poco vagos: los atenienses estaban divididos militarmente en tribus (φυλαί);

ἀλκῆς τῆς ἐν πολέμῳ καὶ δικαιοσύνης τῆς ἐν συμ-
βολαίοις, εἰκὸς καὶ ταῦτα πάντα διὰ φιλονικίαν ἐν-
7 τόνως ἀσκεῖσθαι. καὶ ναὶ μὰ Δία ὁρμῷντό γ' ἂν
θᾶττον ὅποι δέοι, τιμῆς ὀρεγόμενοι, καὶ χρήματα
θᾶττον ἂν εἰσφέροιεν, ὁπότε τούτου καιρὸς εἴη,
καὶ τὸ πάντων γε χρησιμώτατον, ἥκιστα δὲ εἰ-
θισμένον διὰ φιλονικίας πράττεσθαι, ἡ γεωργία
αὐτὴ ἂν πολὺ ἐπιδοίη, εἴ τις ἆθλα προτιθείη κατ'
ἀγροὺς ἢ κατὰ κώμας τοῖς κάλλιστα τὴν γῆν ἐξερ-
γαζομένοις, καὶ τοῖς εἰς τοῦτο τῶν πολιτῶν ἐρρω-
μένως τρεπομένοις πολλὰ ἂν ἀγαθὰ περαίνοιτο·
8 καὶ γὰρ αἱ πρόσοδοι αὔξοιντ' ἄν, καὶ ἡ σωφροσύνη
πολὺ μᾶλλον σὺν τῇ ἀσχολίᾳ συμπαρομαρτεῖ.
καὶ μὴν κακουργίαι γε ἧττον τοῖς ἐνεργοῖς ἐμφύον-
9 ται. εἰ δὲ καὶ ἐμπορία ὠφελεῖ τι πόλιν, τιμώμενος
ἂν ὁ πλεῖστα τοῦτο ποιῶν καὶ ἐμπόρους ἂν
πλείους ἀγείροι. εἰ δὲ φανερὸν γένοιτο ὅτι καὶ ὁ
πρόσοδόν τινα ἄλυπον ἐξευρίσκων τῇ πόλει τιμή-
10 σεται, οὐδ' αὕτη ἂν ἡ σκέψις ἀργοῖτο. ὡς δὲ συν-
ελόντι εἰπεῖν, εἰ καὶ κατὰ πάντων ἐμφανὲς εἴη ὅτι
ὁ ἀγαθόν τι εἰσηγούμενος οὐκ ἀτίμητος ἔσται,
πολλοὺς ἂν καὶ τοῦτο ἐξορμήσειεν ἔργον ποιεῖσθαι
τὸ σκοπεῖν τι ἀγαθόν. καὶ ὅταν γε πολλοῖς περὶ
τῶν ὠφελίμων μέλῃ, ἀνάγκη εὑρίσκεσθαί τε μᾶλ-
11 λον καὶ ἐπιτελεῖσθαι. εἰ δὲ φοβῇ, ὦ Ἱέρων, μὴ
ἐν πολλοῖς ἄθλων προτιθεμένων πολλαὶ δαπάναι

6 πολέμῳ] τῷ π. St. || συμβολαίοις AM: τοῖς σ. FSt. || φιλονικίαν] -εικίας St. || ἐντόνως A^1St.: εὐτ. A^2MF.
7 καὶ ... μὰ] νὴ St. || γ' ἂν St.: γε A^1FC ἄν γε A^2 ἂν M || ὅποι A^2MFC: ὅπου A^1St. || ἂν St.: om. codd. || εἰσφέροιεν] -οιντο St. || αὐτὴ] καὶ αὐτὴ St. || κατ' ... κώμας] om. St. || κάλλιστα] μάλ. St.
8 συμπαρομαρτεῖ M: -οῖ AFSt.
9 εἰ δὲ καὶ ... ἀργοῖτο] om. St.
10 τὸ dett. St.: τοῦ cett. || σκοπεῖν] -εῖσθαι St. || γε] om. St. || ἐπιτελεῖσθαι St.: ἐπιμ. oodd.
11 προτιθεμένων Cobet: προτεθειμ. codd.

y valor militar y honradez comercial, es probable que, a causa de la emulación, se ejercitasen con intensidad en todos estos aspectos. Sí, ¡por Zeus!, y por conseguir premios, 7
acudirían más velozmente adonde hubieran de ir, y aportarían más rápidamente su dinero cuando el momento fuera oportuno para ello (1), y hasta algo que, siendo de las cosas más útiles, no es costumbre que haya sido nunca objeto de emulación, hasta la propia labranza prosperaría mucho si se establecieran premios por terrenos o por aldeas para quienes mejor trabajasen la tierra (2), y a aquellos de los ciudadanos que se dedicaran seriamente a ello se les seguirían muchos beneficios; porque, aparte de que 8
las rentas aumentarían, la templanza se aviene mucho mejor con la actividad, y además, los malos instintos en quienes menos se dan es en las gentes atareadas.

»Y si también el comercio beneficia a las ciudades, los 9
premios concedidos a quienes más eficazmente lo ejerciesen traerían consigo un número mayor de mercaderes; y si se hiciese notorio que iba también a ser recompensado todo el que descubriese una fuente innocua de ingresos para la ciudad, tampoco se descuidaría este género de investigaciones. En una palabra, si en todas las cosas llegara a ser 10
sabido que no iba a quedarse sin premio nadie que introdujera algún progreso, ello induciría a muchos a considerar como una ocupación la búsqueda de estas mejoras. Ahora bien, es forzoso que, siendo muchos los interesados en lo útil, resulte más fácil descubrirlo y llevarlo a cabo. Y si 11
temes, ¡oh, Hierón!, que, por ser ofrecidas recompensas en

---

en Esparta, cada una de las grandes unidades llamadas aquí «partes» (μόραι) estaba compuesta de varios «grupos» (λόχοι).

(1) Los atenienses (recuérdense los discursos de Demóstenes) se mostraban con frecuencia algo remisos para guerrear y aportar sus contribuciones militares.

(2) Es curioso, se ha hecho notar, que Jenofonte figura aquí como precursor de los concursos agrícolas que modernamente se organizan.

γίγνωνται, ἐννόησον ὅτι οὐκ ἔστιν ἐμπορεύματα λυσιτελέστερα ἢ ὅσα ἄνθρωποι ἄθλων ὠνοῦνται. ὁρᾷς ἐν ἱππικοῖς καὶ γυμνικοῖς καὶ χορηγικοῖς ἀγῶσιν ὡς μικρὰ ἆθλα μεγάλας δαπάνας καὶ πολλοὺς πόνους καὶ πολλὰς ἐπιμελείας ἐξάγεται ἀνθρώπων;

X 1 Καὶ ὁ Ἱέρων εἶπεν· Ἀλλὰ ταῦτα μέν, ὦ Σιμωνίδη, καλῶς μοι δοκεῖς λέγειν· περὶ δὲ τῶν μισθοφόρων ἔχεις τι εἰπεῖν ὡς μὴ μισεῖσθαι δι' αὐτούς; ἢ λέγεις ὡς φιλίαν κτησάμενος ἄρχων οὐδὲν ἔτι
2 δεήσεται δορυφόρων; Ναὶ μὰ Δία, εἶπεν ὁ Σιμωνίδης, δεήσεται μὲν οὖν. οἶδα γὰρ ὅτι ὥσπερ ἐν ἵπποις οὕτως καὶ ἐν ἀνθρώποις τισὶν ἐγγίγνεται, ὅσῳ ἂν ἔκπλεα τὰ δέοντα ἔχωσι, τοσούτῳ ὑβρι-
3 στοτέροις εἶναι. τοὺς μὲν οὖν τοιούτους μᾶλλον ἂν σωφρονίζοι ὁ ἀπὸ τῶν δορυφόρων φόβος. τοῖς δὲ καλοῖς κἀγαθοῖς ἀπ' οὐδενὸς ἄν μοι δοκεῖς τοσαῦτα ὠφελήματα παρασχεῖν ὅσα ἀπὸ τῶν μισθο-
4 φόρων. τρέφεις μὲν γὰρ δήπου καὶ σὺ αὐτοὺς σαυτῷ φύλακας· ἤδη δὲ πολλοὶ καὶ δεσπόται βίᾳ ὑπὸ τῶν δούλων ἀπέθανον. εἰ οὖν ἓν πρῶτον τοῦτ' εἴη τῶν προστεταγμένων τοῖς μισθοφόροις, ὡς πάντων ὄντας δορυφόρους τῶν πολιτῶν βοηθεῖν πᾶσιν, ἄν τι τοιοῦτον αἰσθάνωνται. γίγνονται δέ που, ὡς πάντες ἐπιστάμεθα, κακοῦργοι ἐν πόλεσιν· εἰ οὖν καὶ τούτους φυλάττειν εἶεν τεταγμένοι, καὶ τοῦτ' ἂν εἰδεῖεν ὑπ' αὐτῶν ὠφελού-
5 μενοι. πρὸς δὲ τούτοις καὶ τοῖς ἐν τῇ χώρᾳ ἐργάταις καὶ κτήνεσιν οὗτοι ἂν εἰκότως καὶ θάρρος καὶ ἀσφάλειαν δύναιντο μάλιστα παρέχειν, ὁμοίως μὲν τοῖς σοῖς ἰδίοις, ὁμοίως δὲ τοῖς ἀνὰ τὴν χώραν.

X 1 ἄρχων] ὁ ἄρχ. Pierleoni.
4 εἰ οὖν ἓν] ἓν οὖν ἂν Marchant τί οὖν εἰ ἓν coni. Thalheim || τοῦτ' εἴη AM: τι εἴη F.

muchas partes, sea grande el gasto producido, piensa que no hay mercancías más baratas que las que puede comprar un hombre con premios. ¿No ves, en los concursos hípicos, gimnásticos o corales, qué grandes son los dispendios y cuántos los trabajos y preocupaciones que afrontan los hombres por una pequeña recompensa?»

Entonces dijo Hierón: X 1

«En eso, ¡oh, Simónides!, me parece que hablas bien. Pero, en lo tocante a los mercenarios, ¿puedes decirme algo que me haga no ser odiado a causa de ellos? ¿O pretendes que un gobernante que se haya ganado las simpatías no necesita ya para nada de una escolta?»

«Sí, ¡por Zeus!—dijo Simónides—, sí que necesita. Por- 2
que yo sé que a algunos hombres les ocurre como a los caballos, que cuanto más cubiertas tienen sus necesidades,
tanto más cerriles se ponen; pues bien, a gentes como éstas 3
lo que mejor puede amansarlas es el temor de los guardias. Pero en cuanto a las personas decentes, me parece a mí que no hay cosa con que pudieras hacerles tanto bien como
con tus mercenarios. En efecto, tú, creo yo, los mantienes 4
en calidad de guardianes de tu persona. Ahora bien, muchos son los dueños que han muerto violentamente a manos de sus siervos (1); si, por tanto, a tus mercenarios les hubiese sido ordenado, como cosa primera y principal, que, siendo algo así como guardianes de los ciudadanos todos, acudieran cada vez que advirtiesen algo de esta índole, y si—pues en las ciudades, como todos sabemos, no faltan malhechores—estuviesen aquéllos encargados de custodiar igualmente a los demás, éstos se darían cuenta de que tam-
bién en ese punto resultaban beneficiados. Aparte de esto, 5
también es probable que pudieran infundir gran seguridad y confianza a los trabajadores y rebaños de los campos, tanto a los tuyos particulares como a los que andan por el

---

(1) Aquí, como en muchos pasajes de la Literatura griega, hallamos a los esclavos en guerra civil latente contra sus dueños: éstos tendrían eficaces auxiliares para esta lucha en los mercenarios.

ἱκανοί γε μήν εἰσι καὶ σχολὴν παρέχειν τοῖς πολίταις τῶν ἰδίων ἐπιμελεῖσθαι, τὰ ἐπίκαιρα φυλάτ-
6 τοντες. πρὸς δὲ τούτοις καὶ πολεμίων ἐφόδους κρυφαίας καὶ ἐξαπιναίας τίνες ἑτοιμότεροι ἢ προαισθέσθαι ἢ κωλῦσαι τῶν ἀεὶ ἐν ὅπλοις τε ὄντων καὶ συντεταγμένων; ἀλλὰ μὴν καὶ ἐν τῇ στρατιᾷ τί ἐστιν ὠφελιμώτερον πολίταις μισθοφόρων; τούτους γὰρ προπονεῖν καὶ προκινδυνεύειν καὶ προ-
7 φυλάττειν εἰκὸς ἑτοιμοτάτους εἶναι. τὰς δ' ἀγχιτέρμονας πόλεις οὐκ ἀνάγκη διὰ τοὺς ἀεὶ ἐν ὅπλοις ὄντας καὶ εἰρήνης μάλιστα ἐπιθυμεῖν; οἱ γὰρ συντεταγμένοι καὶ σῴζειν τὰ τῶν φίλων μάλιστα καὶ
8 σφάλλειν τὰ τῶν πολεμίων δύναιντ' ἄν. ὅταν γε μὴν γνῶσιν οἱ πολῖται ὅτι οὗτοι κακὸν μὲν οὐδὲν ποιοῦσι τὸν μηδὲν ἀδικοῦντα, τοὺς δὲ κακουργεῖν βουλομένους κωλύουσι, βοηθοῦσι δὲ τοῖς ἀδικουμένοις, προνοοῦσι δὲ καὶ προκινδυνεύουσι τῶν πολιτῶν, πῶς οὐκ ἀνάγκη καὶ δαπανᾶν εἰς τούτους ἥδιστα; τρέφουσι γοῦν καὶ ἰδίᾳ ἐπὶ μείοσι τούτων φύλακας.

XI 1 Χρὴ δέ, ὦ Ἱέρων, οὐδ' ἀπὸ τῶν ἰδίων κτημάτων ὀκνεῖν δαπανᾶν εἰς τὸ κοινὸν ἀγαθόν. καὶ γάρ ἔμοιγε δοκεῖ τὰ εἰς τὴν πόλιν ἀναλούμενα μᾶλλον εἰς τὸ δέον τελεῖσθαι ἢ τὰ εἰς τὸ ἴδιον ἀνδρὶ τυράννῳ. καθ' ἓν δ' ἕκαστον σκοπῶμεν.
2 οἰκίαν πρῶτον ὑπερβαλλούσῃ δαπάνῃ κεκαλλωπισμένην μᾶλλον ἡγῇ κόσμον ἄν σοι παρέχειν ἢ πᾶσαν τὴν πόλιν τείχεσί τε καὶ ναοῖς καὶ παστάσι
3 καὶ ἀγοραῖς καὶ λιμέσι κατεσκευασμένην; ὅπλοις

5 ἰδίων C^2: ἰδιωτῶν cett.
6 τῇ AM: om. F.
7 δ' dett.: om. cett.
XI 2 πρῶτον A^1 (ut vid.) BFC: πότερον A^2M || παστάσι Ernesti: παραστ. codd.

país; pues al vigilar en los lugares adecuados harían posible que los ciudadanos tuviesen tiempo libre para ocuparse de sus asuntos. Y además, ¿quién estaría más preparado 6
para prever o impedir las incursiones clandestinas o súbitas de los enemigos, sino aquellos que están siempre armados y organizados? ¿Y qué hay en el ejército que sea más útil para los ciudadanos que los mercenarios? Pues es natural que éstos estén más dispuestos que nadie a arrostrar fatigas, riesgos y velas en vez de los demás. En cuanto a 7
las ciudades vecinas, ¿no es forzoso que apetezcan sumamente la paz, y ello precisamente a causa de quienes siempre estén sobre las armas? Pues la tropa organizada se hallaría en las mejores condiciones para proteger lo de los amigos y hacer fracasar lo que del enemigo viniere. Y así, 8
cuando se den cuenta los ciudadanos de que aquéllos no hacen ningún mal a quien no les maltrate, y estorban a los que pretendan abusar, y ayudan a los agraviados, y se preocupan y peligran por los ciudadanos, ¿cómo no ha de ser forzoso que se avengan muy bien a gastar en ellos? Pues de todos modos han de mantener privadamente guardianes para cosas menos importantes que éstas.

»Es menester, ¡oh, Hierón!, no vacilar ni aun en gastar XI
de tu propio peculio con miras al bien público; pues a mí me parece que lo gastado por un tirano para su ciudad constituye un dispendio más útil que lo dedicado a sus necesidades privadas. Examinemos, en efecto, punto por punto. En primer lugar, ¿crees que una casa decorada con 2
notable derroche va a serte un ornato mejor que la ciudad entera dotada de muros y templos y pórticos y plazas y puertos? ¿Y acaso, aunque te atavíes con las más formida- 3

δὲ πότερον τοῖς ἐκπαγλοτάτοις αὐτὸς κατακε-
κοσμημένος δεινότερος ἂν φαίνοιο τοῖς πολεμίοις ἢ
4 τῆς πόλεως ὅλης εὐόπλου σοι οὔσης; προσόδους
δὲ ποτέρως ἂν δοκεῖς πλείονας γίγνεσθαι, εἰ τά σὰ
ἴδια μόνον ἐνεργὰ ἔχοις ἢ εἰ τά πάντων τῶν πολι-
5 τῶν μεμηχανημένος εἴης ἐνεργὰ εἶναι; τὸ δὲ πάν-
των κάλλιστον καὶ μεγαλοπρεπέστατον νομιζόμε-
νον εἶναι ἐπιτήδευμα ἁρματοτροφίαν, ποτέρως ἂν
δοκεῖς μᾶλλον κοσμεῖν, εἰ αὐτὸς πλεῖστα τῶν Ἑλ-
λήνων ἅρματα τρέφοις τε καὶ πέμποις εἰς τὰς παν-
ηγύρεις, ἢ εἰ ἐκ τῆς σῆς πόλεως πλεῖστοι μὲν ἱπ-
ποτρόφοι εἶεν, πλεῖστοι δ' ἀγωνίζοιντο; νικᾶν δὲ
πότερα δοκεῖς κάλλιον εἶναι ἅρματος ἀρετῇ ἢ πό-
6 λεως ἧς προστατεύεις εὐδαιμονίᾳ; ἐγὼ μὲν γάρ οὐδὲ
προσήκειν φημὶ ἀνδρὶ τυράννῳ πρὸς ἰδιώτας ἀγω-
νίζεσθαι. νικῶν μὲν γάρ οὐκ ἂν θαυμάζοιο ἀλλὰ
φθονοῖο, ὡς ἀπὸ πολλῶν οἴκων τὰς δαπάνας
ποιούμενος, νικώμενος δ' ἂν πάντων μάλιστα κα-
7 ταγελῷο. ἀλλ' ἐγώ σοί φημι, ὦ Ἱέρων, πρὸς
ἄλλους προστάτας πόλεων τὸν ἀγῶνα εἶναι, ὧν
ἐὰν σὺ εὐδαιμονεστάτην τὴν πόλιν ἧς προστα-
τεύεις παρέχῃς, σὺ ἔσῃ ⟨ὁ⟩ νικῶν τῷ καλλίστῳ
καὶ μεγαλοπρεπεστάτῳ ἐν ἀνθρώποις ἀγωνίσματι.
8 καὶ πρῶτον μὲν εὐθὺς κατειργασμένος ἂν εἴης τὸ
φιλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀρχομένων, οὗ δὴ σὺ ἐπιθυμῶν
τυγχάνεις· ἔπειτα δὲ τὴν σὴν νίκην οὐκ ἂν εἷς εἴη
ὁ ἀνακηρύττων, ἀλλὰ πάντες ἄνθρωποι ὑμνοῖεν
9 ἂν τὴν σὴν ἀρετήν. περίβλεπτος δὲ ὢν οὐχ ὑπὸ

3 πότερον A^2MF: πρότ. A^1.
4 τῶν] om. F.
5 ἢ εἰ A^2MF: ἢ A^1.
7 σὺ ἔσῃ ὁ post Richardsium (εὖ ἴσθι ἔσει ὁ) et Nitschium (σὺ ἔσει) coniecimus: εὖ ἔσῃ codd. κηρυχθήσῃ Marchant εὖ ἴσθι Canter εὐημερήσεις Castiglioni.

bles armas, podrás aparecer ante los enemigos como más temible que si tu ciudad entera está bien armada? En cuan- 4
to a rentas, ¿de qué modo crees que serán mayores, si tienes como productivos solamente tus bienes privados o si te ingenias para que sean productivos también los de los ciudadanos todos? Y por lo que toca a la que se considera 5
como la más hermosa y magnífica de las actividades, el sostenimiento de cuadrigas (1), ¿de qué manera crees que lucirás más, si eres tú quien superas a todos los helenos por las cuadrigas que sostienes y envías a las fiestas, o si es tu pueblo el que sobresale por el número de criadores de caballos y de concursantes? ¿Y cómo te parece más hermoso vencer, gracias a las buenas cualidades de un corcel o a causa de la prosperidad de la ciudad en que gobiernas? Yo, 6
por mi parte, aseguro que a un tirano ni siquiera le está bien el rivalizar con particulares; porque, si vences, no serás admirado, sino envidiado, como quien puede hacer dispendios procedentes de muchas casas, mientras que, si eres vencido, serás objeto de grandísima chacota por parte de todos.

»No, sino que yo afirmo, ¡oh, Hierón!, que lo que a ti te 7
cuadra es la pugna con los gobernantes de los demás países, y si tú haces la ciudad por ti regida más próspera que las de ellos, tú serás (2) entonces quien venza en el más bello y magnífico certamen que puede darse entre los humanos. Y así, en primer lugar, habrías conseguido ser que- 8
rido por tus súbditos, que es lo que tú ahora deseas; y, además, no haría falta quien pregonara tu triunfo, sino que serían los hombres todos quienes cantasen tu virtud. Se- 9

---

(1) Es bien conocida la afición de Hierón hacia esta clase de actividades deportivas, que le valieron la larga serie de triunfos olímpicos y píticos cantados por Píndaro y Baquílides.

(2) La versión responde al texto elegido por nosotros (cfr. aparato crít.): con la conjetura de Marchant traduciríamos «serás proclamado vencedor»; con la de Canter, «sabe bien que vencerás», y con la de Richards, «serás, sábelo bien, el vencedor».

ἰδιωτῶν μόνον ἀλλὰ καὶ ὑπὸ πολλῶν πόλεων
ἀγαπῷο ἄν, καὶ θαυμαστὸς οὐκ ἰδίᾳ μόνον ἀλλὰ
10 καὶ δημοσίᾳ παρὰ πᾶσιν ἂν εἴης, καὶ ἐξείη μὲν ἄν
σοι ἕνεκεν ἀσφαλείας, εἴ ποι βούλοιο, θεωρήσοντι
πορεύεσθαι, ἐξείη δ' ἂν αὐτοῦ μένοντι τοῦτο πράτ-
τειν. ἀεὶ γὰρ ἂν παρὰ σοὶ πανήγυρις εἴη τῶν
βουλομένων ἐπιδεικνύναι εἴ τίς τι σοφὸν ἢ καλὸν
ἢ ἀγαθὸν ἔχοι, τῶν δὲ καὶ ἐπιθυμούντων ὑπηρε-
11 τεῖν. πᾶς δὲ ὁ μὲν παρὼν σύμμαχος ἂν εἴη σοι, ὁ
δὲ ἀπὼν ἐπιθυμοίη ἂν ἰδεῖν σε. ὥστε οὐ μόνον
φιλοῖο ἄν, ἀλλὰ καὶ ἐρῷο ὑπ' ἀνθρώπων, καὶ τοὺς
καλοὺς οὐ πειρᾶν, ἀλλὰ πειρώμενον ὑπ' αὐτῶν
ἀνέχεσθαι ἄν σε δέοι, φόβον δ' οὐκ ἂν ἔχοις ἀλλ'
12 ἄλλοις παρέχοις μή τι πάθῃς, ἑκόντας δὲ τοὺς
πειθομένους ἔχοις ἂν καὶ ἐθελουσίως σου προ-
νοοῦντας θεῷο ἄν, εἰ δέ τις κίνδυνος εἴη, οὐ συμ-
μάχους μόνον ἀλλὰ καὶ προμάχους καὶ προθύ-
μους ὁρῴης ἄν, πολλῶν μὲν δωρεῶν ἀξιούμενος,
οὐκ ἀπορῶν δὲ ὅτῳ τούτων εὐμενεῖ μεταδώσεις,
πάντας μὲν συγχαίροντας ἔχων ἐπὶ τοῖς σοῖς ἀγα-
θοῖς, πάντας δὲ πρὸ τῶν σῶν [ἰδίων] ὥσπερ τῶν
13 ἰδίων μαχομένους. θησαυροὺς γε μὴν ἔχοις ἂν
πάντας τοὺς παρὰ τοῖς φίλοις πλούτους. ἀλλὰ
θαρρῶν, ὦ Ἱέρων, πλούτιζε μὲν τοὺς φίλους· σαυ-
τὸν γὰρ πλουτιεῖς· αὖξε δὲ τὴν πόλιν· σαυτῷ
γὰρ δύναμιν περιάψεις· κτῶ δὲ αὐτῇ συμμά-
14 χους· . . . νόμιζε δὲ τὴν μὲν πατρίδα οἶκον, τοὺς
δὲ πολίτας ἑταίρους, τοὺς δὲ φίλους τέκνα σεαυ-
τοῦ, τοὺς δὲ παῖδας ὅτιπερ τὴν σὴν ψυχήν, καὶ

10 ποι C^2: που cett.
12 del. Schneider.
13 ἂν A^{2}M: om. A^{1}FC || αὖξε Reuchlin: αὔξει codd. || lacunam indicavit Weiske.

rías objeto de todas las miradas y del amor no sólo de los
particulares, sino también de otras muchas ciudades; se-
rías admirado no sólo privadamente, sino también en pú-
blico y por los hombres todos; y, en lo que toca a seguridad, 10
te sería posible ir a cualquier espectáculo que te apeteciera,
pero también gozar del mismo modo quedándote en casa,
pues tendrías junto a ti un constante desfile de personas
que querrían mostrarte todo lo más ingenioso, hermoso o
bueno que tuviesen, y que, por otra parte, se hallarían
también dispuestas a servirte, de modo que el que estuvie- 11
se presente sería tu aliado, y el que ausente, estaría de-
seoso de verse contigo.

»De modo que no sólo serías querido, sino amado por
los hombres, y no tendrías que requerir a los muchachos
hermosos, sino que habrías de dejar que te requiriesen
ellos, y no sentirías temores, sino que inspirarías a otros
el temor de que te ocurriese algo, y tendrías quienes te 12
obedecieran de buena gana, y contemplarías cómo se pre-
ocupaban solícitamente por ti, y, si hubiera algún peligro,
no verías junto a ti únicamente aliados, sino celosos cam-
peones, y todo ello siendo tenido por digno de muchos re-
galos, sin que te faltaran personas amigas con quienes pu-
dieses compartirlos, y teniendo contigo a gentes que se ale-
graran de tus éxitos y que lucharan por tus cosas como si
fuesen de ellos. Y por lo que hace a tesoros, tendrías, cier- 13
tamente, todas las riquezas de tus amigos.

»Enriquece, pues, sin vacilar a tus amigos, ¡oh, Hierón!,
pues te enriquecerás a ti mismo. Haz mayor la ciudad, que
con ello acrecentarás tu poderío. Gánate aliados para
ella... (1). Y considera a la patria como tu casa, y a los 14
ciudadanos, como tus familiares; a los familiares, como hi-
jos, y a tus hijos, como a tu propia alma, y a todos ellos

---

(1) Los puntos suspensivos responden a la laguna de los manuscritos (cfr. ap. crít.): Weiske supone que hay que suplir algo así como «pues los tendrás como aliados para ti».

15 τούτους πάντας πειρῶ νικᾶν εὖ ποιῶν. ἐὰν γὰρ τοὺς φίλους κρατῇς εὖ ποιῶν, οὐ μή σοι δύνωνται ἀντέχειν οἱ πολέμιοι. κἂν ταῦτα πάντα ποιῇς, εὖ ἴσθι, πάντων τῶν ἐν ἀνθρώποις κάλλιστον καὶ μακαριώτατον κτῆμα κεκτήσει· εὐδαιμονῶν γὰρ οὐ φθονηθήσῃ.

15 κεκτήσει Reuchlin: -ῆσθαι A^{2}MF κέκτησο B.

esfuérzate por ganarlos con beneficios. Que si con beneficios te haces dueño de tus amigos, no habrá enemigos que puedan resistirte. Y si haces todo esto, ten por seguro que habrás conseguido el bien más hermoso y venturoso de cuantos hay entre los hombres: serás feliz sin ser envidiado.